

Juan José Batalla Rosado

EL LIBRO ESCRITO EUROPEO DEL CÓDICE FIESTAS DE LOS INDIOS A EL DEMONIO EN DIAS DETERMINADOS Y A LOS FINADOS*¹

Resumen: En este trabajo editamos por vez primera la transcripción paleográfica literal completa del Libro Escrito Europeo de un documento muy tardío (finales del siglo XVII o principios del XVIII) dentro del corpus de los códices mesoamericanos: el *Códice Fiestas*. La importancia de esta obra resulta capital por tratarse de una traslación de un códice de mediados del siglo XVI, el *Libro de Figuras*, hoy perdido. Ambos códices se enmarcan en el denominado *Grupo Magliabechiano*, debiendo considerarse el *Códice Fiestas* como uno de sus miembros mayores, pues sustituye en gran parte la desaparición de su original, sobre todo en lo relativo al Libro Escrito Europeo. Esto nos permite determinar que el valor como fuente del Libro Escrito Europeo del *Códice Fiestas* es excepcional. No obstante, al tratarse de una copia de un original primigenio, los textos y glosas del *Códice Fiestas* deben ser tomados con mucha preocupación en cuanto a la información que reflejan, pues pueden contener degeneraciones debidas al mal entendimiento de los copistas.

Palabras clave: códices mesoamericanos, *Grupo Magliabechiano*, *Códice Fiestas*, *Códice Tudela*, *Códice Magliabechiano*, *Códice Ixtlilxochitl I*, religión del Centro de México

Title: European Written Book of *Códice Fiestas de los indios a el Demonio en dias determinados y a los finados*

Abstract: The article presents the first complete literal paleographic transcription of glosses and commentaries (also referred to as European Written Book – EWB) of a relatively late document (from the end of XVII or the beginning of XVIII century): *Fiestas Codex*. The value of this work is paramount, for this is a copy of the codex from the middle of XVI century, nowadays lost *Libro de Figuras*. Both of the codices belong to the so called *Magliabechiano Group*, and the *Fiestas Codex* should be treated as one of its greater members, as it substitutes to a large extent the missing original, especially as for its EWB. Consequently the conclusion is drawn that the value of the EWB of this particular codex is outstanding. Nevertheless, as the *Fiestas Codex* is merely a copy of the original, its glosses and commentaries should be treated with utmost caution since the information they contain might have undergone a process of degeneration resulting from copyists' misinterpretations or misunderstandings.

Key words: Mesoamerican Codices, *Magliabechiano Group*, *Fiestas Codex*, *Tudela Codex*, *Magliabechiano Codex*, *Ixtlilxochitl I Codex*, Central Mexico religion

* Artículo por invitación.

¹ Este artículo es fruto del Proyecto de Investigación PR41/06-14916 del BANCO SANTANDER / UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, Instituciones a las que agradecemos la ayuda financiera prestada para la realización del mismo.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo está íntimamente unido al publicado en el año 2007 en esta misma revista donde editábamos el Libro Escrito Europeo del *Códice Magliabechiano*. Por ello, en este caso nos limitaremos a incluir un resumen de la Introducción realizada al mencionado estudio (cf. Batalla 2007: 114-117).

El *Grupo Magliabechiano* es un conjunto de códices coloniales del centro de México que describen la religión indígena. Se trata de documentos que son copia unos de otros a través de una obra original temprana, el *Códice del Museo de América* o *Códice Tudela* (Batalla 2002, 2003). De este modo, tras la diferenciación de lo que nosotros hemos dado en denominar Libro Indígena (pinturas) y Libro Escrito Europeo (textos explicativos) se pueden establecer claramente dos vías genealógicas respecto de las diferentes traslaciones que se fueron haciendo de los códices que conforman este conjunto (Fig. 1). Así, para la comprensión del lugar que ocupa el *Códice Fiestas* en el mismo y de este trabajo que presentamos es preciso entender claramente la evolución del conjunto. Resumiendo la misma, mantenemos que hacia 1540, posiblemente en la ciudad de México, se realizan las pinturas que conforman el Libro Indígena del *Códice Tudela*, aunque su Libro Escrito Europeo, compuesto por las glosas y textos explicativos de las pinturas, se plasma a partir de 1553. Entre 1540 y 1553 se hace una reproducción con igual formato y disposición del Libro Indígena del *Códice Tudela*, dando lugar al *Libro de Figuras*, hoy perdido, aunque no se copia de un modo idéntico y una sección del *Códice Tudela*, el *tonalpohualli*, desarrollada pictóricamente de modo muy complejo en éste, se reduce a una presentación breve, más sencilla y comprensible, los nombres de los días, en el *Libro de Figuras*. Tras la inclusión por separado del Libro Escrito Europeo en cada uno de ellos por autores distintos, parten las líneas que establecen dos vías genealógicas, pues los textos no son iguales (cf. Fig. 1). Además, se unen algunas informaciones diferentes del contenido inicial de las pinturas, debido a intereses particulares de los glosadores-comentaristas. No obstante, dado que los dos Libros Indígenas describen lo mismo, salvo en las secciones ajenas añadidas y el resumen pictórico de otra, la explicación general de ellos mantiene una gran similitud en su información, excepto en los apartados dedicados a los ciclos de 260 días o *tonalpohualli* y de 365 días o *xiuhpohualli*.

A mediados del siglo XVI, se decide realizar una copia del *Libro de Figuras*, hoy desaparecida, que denominamos *Códice Ritos y Costumbres*, mientras que el *Códice Tudela* y el *Libro de Figuras* son enviados a España, quedándose en México el *Códice Ritos y Costumbres*. No volvemos a saber nada del *Libro de Figuras* hasta finales del siglo XVII o principios del XVIII, momento en el que se realiza una reproducción de lo que quedaba o interesaba del original: el *Códice Fiestas* o *Fiestas de los indios a el Demonio en dias determinados y a los finados*, que mantiene el formato de su modelo. Por otro lado, en la segunda mitad del siglo XVI, se lleva a cabo en Nueva España una primera copia del *Códice Ritos y Costumbres*, el *Códice Magliabechiano*, y años después, a finales del siglo XVI, bien tras un grave deterioro del *Códice Ritos y Costumbres* con pérdida de gran

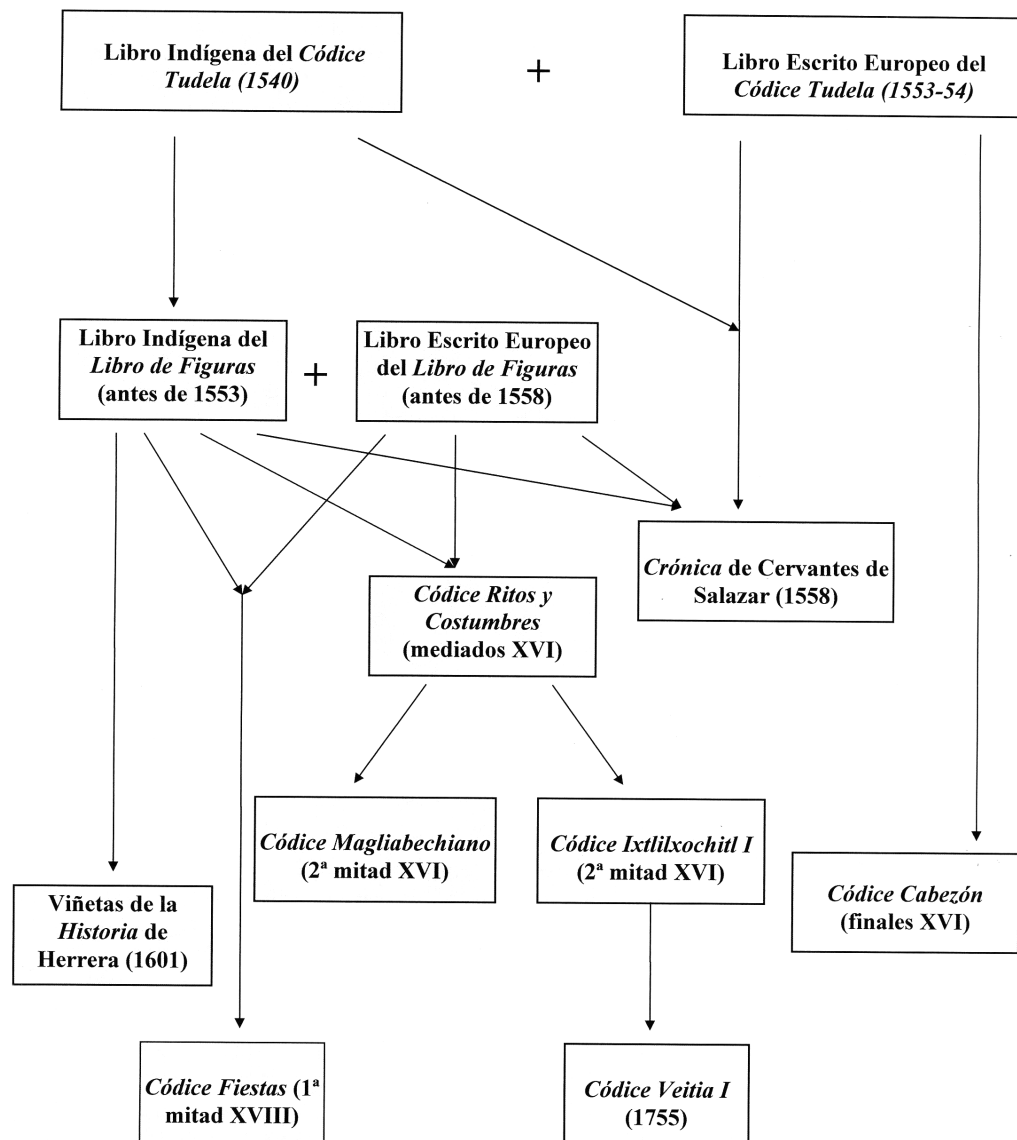


Fig. 1 Genealogía del Grupo Magliabechiano.

parte de sus folios, o bien por decisión del autor o director, se hace otra traslación, cambiando el formato, a un libro *in folio*, que llamamos *Código Ixtlilxochitl I*.

Una vez presentado el grupo y su genealogía lo que debe de quedar expresado de manera clara es que el Libro Escrito Europeo del *Código Fiestas* es una copia directa del plasmado en el *Libro de Figuras* (cf. Fig. 1), aunque no se encuentra completa, con toda seguridad debido a que cuando se trasladó del original este último ya había perdido diversos folios. No obstante, el Libro Escrito Europeo contenido en el *Código Fiestas* resulta de gran importancia para entender toda la vía genealógica de copia de códices que parte del *Libro de Figuras*.

2. EL CÓDICE FIESTAS

El *Códice Fiestas* se encuentra en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (España), bajo la signatura II/1764 y el viejo número de inventario 2-A-4. Se trata de un libro encuadernado en formato *in quarto* que consta de 62 folios, repartidos en tres cuadernillos de 20, 20 y 22, respectivamente, dando lugar a 124 páginas de las cuales se encuentran en blanco 43. A ellos, hay que añadir dos páginas de cortesía, inicial y final y otras dos de respeto, estas últimas incluidas por el último encuadernador del documento. En cuanto a la encuadernación que actualmente presenta, hemos de indicar que no aporta ningún tipo de información importante para el documento, puesto que es reciente (mediados del siglo XX) y únicamente debemos lamentar el descuido del encargado de realizar la misma, pues guillotiné demasiado los márgenes, perdiéndose las últimas letras del margen exterior de algunos de los folios, como por ejemplo ocurre en el 19r (Fig. 2.c) y el 54r (Fig. 3.1 inferior). Además, su paginación fue realizada con lápiz y es muy moderna, ya que fue colocada entre enero y mayo de 1977 (Boone 1983: 53, nota 25).

Por otro lado, en lo relativo a las marcas de agua, verjuras o filigranas cabe destacar que en sus bifolios se observa una única marca de agua de origen italiano, de la familia círculos, caracterizada por la presencia de la cruz, leones y corona que se data a finales del siglo XVII y comienzos del XVIII. Finalmente, hemos de indicar que en la formadera de los pliegos que lo componen se reseñó una contramarca en el noveno corondel que consiste en un hilo retorcido de escasos centímetros que no recoge ninguna letra. Este rasgo codicológico es muy habitual en los siglos XVII y XVIII (Martínez 1989: 170), aunque en este caso no se plasman ni las iniciales del fabricante, ni la fecha o lugar donde se fabricó el papel, algo habitual en las contramarcas. Por otro lado, la disposición y composición de los cuadernillos nos permiten afirmar (casi) con absoluta seguridad que el *Códice Fiestas* es un documento completo al que no le falta ningún folio, salvo que supusiéramos la pérdida total de uno de sus cuadernos, aspecto que consideramos muy poco factible, dado que su contenido se ajusta a grandes rasgos al del resto de obras que se encuentran completas en el *Grupo Magliabechiano*, los códices *Tudela* y *Magliabechiano*. Este rasgo físico del *Códice Fiestas* resulta imprescindible para la comprensión del estado físico en el que se encontraba su original en la época de copia del *Códice Fiestas: el Libro de Figuras* estaba deteriorado y con algunos de sus folios desaparecidos y muchos descabalados o separados de sus folios hermanos o compañeros y cambiados de lugar.

Respecto a la historia del *Códice Fiestas* tenemos muy pocos datos, aunque permiten establecer con claridad ciertos aspectos de la misma. De este modo, siguiendo a José Toribio Medina (1913-1920 II: 530-531) sabemos que Antonio de Herrera y Tordesillas tuvo que hacer frente a una acusación de perjudicar, a través de su obra, el honor del conquistador Pedrarias Dávila, replicando con una lista de los documentos que había utilizado para realizar su *Historia*. De este modo, entre los manuscritos anónimos que especifica en la misma, cita “Un libro de figuras de colores de indios é fechos despañoles con ... [sic]” (Boone 1983: 51). No se vuelve a tener noticia de este posible documento con “figuras de colores” hasta que en 1737 Andrés González de Barcia reedita el *Epíto-*

me de Antonio de Rodríguez de León Pinelo de 1629 (Boone 1983: 51-52), donde en el tomo segundo, título IV, bajo el epígrafe de *Historias de la Nueva España*, incluye obras presentes en bibliotecas privadas de sus coetáneos, entre las que destaca:

Libro, en las «Figuras» de los Indios de «Nueva España», que contiene sus Fiestas, Dias, i modo de celebrarlas: Del Año, i Siglo Mexicano, i los Nombres de los Dioses, i de las señales que los Indios de Xuchimilco, hechaban à Indios en las espaldas, con muchas Pinturas de los Idolos, i otras cosas de Nueva-España, M.S. Original, està en la «Librería de Don Miguel Núñez de Rojas», i su Copia en la de Barcia, 4, explicado en Castellano. (González de Barcia 1973 II: 601)

Como vemos por la cita había dos obras, una original en la Librería de Don Miguel Núñez de Rojas y una copia en la de Barcia, con lo cual sólo puede tratarse del *Libro de Figuras* como original y del *Códice Fiestas* como su traslación, pues la presencia de las “señales” de los indios de Xochimilco, únicamente aparece en el ejemplar conservado actualmente en la Biblioteca del Palacio Real, el *Códice Fiestas*, y las fechas coinciden con un periodo más tardío de su realización. La mención de que el *Libro de Figuras* se encontraba en manos de Don Miguel Núñez de Rojas, no ha permitido rastrear su posible localización final pues se conoce muy poco del destino de las obras que contenía su biblioteca privada y nada sobre el libro concreto (Boone 1983: 52). El *Libro de Figuras* será de nuevo mencionado en 1807, en la bibliografía publicada por Antonio de Alcedo y Bexarano (1964-1965 II: 452), pero creemos, al igual que E. H. Boone (1983: 52), que se limita a copiar la nota de González de Barcia, no aportando ningún dato nuevo sobre la ubicación del manuscrito.

Ahora bien, lo que sí conservamos en la actualidad es la que se considera copia del *Libro de Figuras*: el *Códice Fiestas*. El documento se conoce por parte de los especialistas en códices mesoamericanos desde principios del siglo XX (Nuttall 1913: 453) y fue estudiado y “rescatado” en 1977 por E. H. Boone (1983) dado que autores anteriores a ella que se ocuparon del conjunto de códices fraternos, como D. Robertson (1959), F. Anders (1970), J. Tudela (1980), etc., no lo tuvieron en cuenta para sus estudios del grupo, pues lo consideraban una copia del *Códice Veitia* (cf. Fig. 1). De hecho, en el censo de códices del *Handbook of Middle American Indians* el *Códice Fiestas* no tiene una entrada individual, sino que aparece recogido como copia del *Códice Veitia* (Glass y Robertson 1975: 235), aspecto que también hemos intentado subsanar (Batalla 2001, 2002, 2003) y que tenemos la seguridad de que será corregido en fechas próximas tras la publicación del nuevo catálogo de códices mesoamericanos en un Suplemento del *Handbook*, donde se le dará una entrada individual y se destacará su importancia, pese a tratarse de una obra tan tardía y de una “simple” copia.

Por último, hemos de señalar que aunque E. H. Boone (1983: 62-64) intenta establecer el origen del *Códice Fiestas* asignándolo a su poseedor en ese momento, Andrés González de Barcia, por nuestra parte, dado que situamos su realización antes de 1737, sólo podemos indicar la posibilidad, aunque pudo ser encargado por cualquier erudito de la época, finales del siglo XVII o principios del XVIII y pasar luego a la biblioteca de Barcia. Esta investigadora (Boone 1983: 62-63) considera que, tras la muerte de González de Barcia en 1743, sus documentos se dispersaron, encontrándose el *Códice Fiestas*

en manos de Juan Bautista Muñoz en 1799, quien fue asignado en ese año para escribir una *Historia del Nuevo Mundo*, de la que sólo se publicó el primer volumen. Para llevar a cabo la misma recopiló obras originales e hizo copia de otras en bibliotecas públicas y privadas de España y Portugal. Toda la documentación que consiguió fue almacenada en la Real Academia de la Historia de Madrid (España), hasta que a su muerte se depositaron en la Biblioteca del Palacio Real, realizándose un inventario de su colección (Fuster 1827-1830; *Catálogo de la colección...* 1954-1956). De este modo, se cita el *Códice Fiestas*, como perteneciente a la recopilación de Juan Bautista Muñoz, dentro de los manuscritos en cuarto, en el tomo 16 de *Varios*, donde están “en tres cuadernos, las *Fiestas que los indios hacían al demonio*, y parecen borrador de lo que escribió Beitia” (*Catálogo de la colección...* 1956 III: XII).

E. H. Boone (1983: 63) explica el error cometido al asignar el documento a Veitia, cuando de éste también se conservaba el denominado *Códice Veitia* o *Modos que tenían los indios para celebrar sus fiestas en tiempos de la Gentilidad y figuras ridículas que usaban* en la colección de Juan Bautista Muñoz. No obstante, la cuestión que nos interesa resaltar es que los códices *Fiestas* y *Veitia*, tras ser reintegrada la colección a la Academia de la Historia, se quedaron en la Biblioteca del Palacio Real, donde aún hoy se guardan.

Respecto a los autores del *Códice Fiestas*, únicamente podemos afirmar que se trata de personas anónimas, pues no hay ningún dato en el documento sobre las mismas. Así, en el Libro Escrito Europeo del *Códice Fiestas*, como muy bien desarrolla E. H. Boone (1983: 56-61), se pueden diferenciar dos amanuenses, A y B, llevando a cabo uno de ellos, A, la mayor parte de la labor (ff. 1r-13r y f. 19r hasta el final), incluyendo todas las imágenes bocetadas en el documento, y participando el otro, B, sólo en los folios 13r a 19r (sección de las fiestas mensuales). Además, se observa que trabajaron de manera conjunta en el 13r y 19r, escribiendo, cada uno, una parte de los mismos. Así, por ejemplo, a través del folio 19r podemos diferenciar con claridad su ductus diferente de letra (Fig. 2.c, f. 19r), pues el B plasma la glosa y el comienzo del texto (*Atemuztle, quiere decir*) y el A todo el comentario. Por otro lado, otra clara diferenciación se constata en que mientras que el A ocupa para escribir el folio al completo, el B centra mucho más el texto separándolo de los márgenes interior y exterior (cf. Fig. 2.a-b comparando los folios 1r y 16r).

El conocimiento de los amanuenses del *Códice Fiestas* sobre la cultura que describen es, en opinión de E. H. Boone (1983: 61), muy deficiente, ya que plasman los nombres en nahuatl de cualquier modo, aspecto con el que estamos totalmente de acuerdo, máxime teniendo en cuenta que con toda probabilidad se trata de simples copistas. Así, en distintas ocasiones mencionan en sus textos que no entienden lo que están viendo, intentado describir los iconos a través de objetos cercanos a su cultura, como por ejemplo *una [figura] como a modo decalabaza* [palabras unidas en el original] (*Códice Fiestas*, original: f. 57v).

En cuanto a las escasas ilustraciones que acompañan al texto del *Códice Fiestas*, E.H. Boone (1983: 61) las atribuye en su totalidad al escriba A, apareciendo bocetadas en los folios 2r, 22r y 53r a 58v (Figs. 3 y 4). Todas ellas muestran que el amanuense A se limita a intentar reproducir con exactitud lo que está viendo y que no tiene ningún interés en repetir por completo todas las imágenes. De hecho, en la sección de los años sólo recoge los tres primeros signos, caña, pedernal y casa, dejando sin pintar el resto (f. 53r);

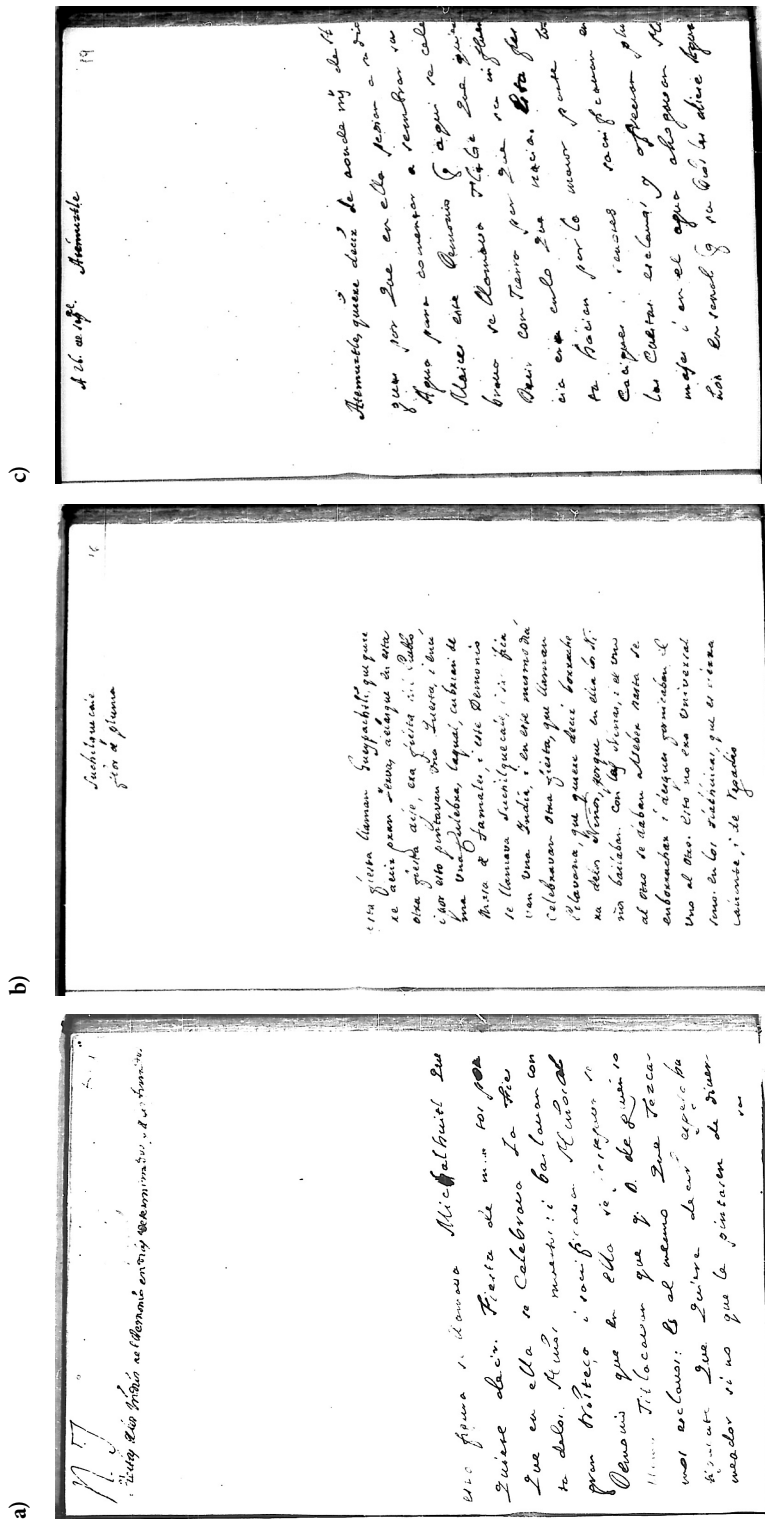


Fig. 2 Ejemplos de páginas del Códice Fiestas (original, cortesia de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid): a) f. 1r; b) f. 16r; c) f. 19r.

únicamente plasma un signo de los días, *ollin*, “movimiento” (f. 55r); y, respecto de las mantas, realiza bocetos muy simples de algunas de ellas (f. 58), describiendo, mediante breves textos, los otros (Boone 1983: 61-62). Esta opinión conllevará que tanto esta investigadora como B. C. Riese (1986) “desprecien” las mismas en el estudio de la genealogía del *Grupo Magliabechiano*, aspecto que en nuestra opinión es de suma importancia para poder entenderla. Además, estos bocetos son fundamentales para reconstruir algunas de las imágenes de su original, pues el escaso trabajo como ilustrador y descriptor de figuras del autor A presenta pruebas más que suficientes de que su original, el *Libro de Figuras*, era muy similar al *Códice Tudela* en estas imágenes, si bien en otros casos también demuestran que al trasladar el *Libro de Figuras* debieron modificarse ciertos diseños por analogía con otros anteriores (cf. Batalla 2002, 2003).

Finalmente, hemos de destacar que un aspecto interesante de los textos del *Códice Fiestas* se refiere a que algunos de ellos están repetidos. Así ocurre con los comentarios explicativos de los meses *atemoztli* (ff. 4 y 19) y *hueytecuilhuitl* (ff. 7 y 12), y el dedicado a Ehecatl-Quetzalcoatl (ff. 10 y 29). Teniendo presente el desorden de folios dentro del original, consideramos que es normal que se repitan folios, pues si el trabajo de copia se realizó en varios días, las páginas podían cambiar de lugar por motivos variados. Ahora bien, ninguno de ellos es idéntico a su repetición y en todos hay pequeñas variaciones. Por ejemplo, el escriba A, que plasma en dos ocasiones la descripción de Ehecatl-Quetzalcoatl, las inicia del siguiente modo:

este Demonio era uno de los Dioses que los indios tenían: su nombre era queçatlacoatl Que Quiere decir Pluma de Culebra [...]. (Códice Fiestas original: f. 10)

este es un Demonio Que tenían estos y llamase quecalcouatl Que quiere dezir Culebra de Pluma [...]. (Códice Fiestas original: f. 29)

Ambas dicen lo mismo, pero literalmente hablando no tienen ningún parecido, destacando la distinta grafía del término “Quetzalcoatl” y el intercambio de las palabras que traducen el mismo. En el resto de los dos textos también se presentan distintas disfunciones (cf. transcripción paleográfica).

En el comentario repetido de *hueytecuilhuitl*, escrito por el amanuense A o principal en los folios 7 y 12, ocurre lo mismo. Así, en el primero, recoge en el texto que [...] *sacrificauan en ella una muger Que llamauan Xilonen Que quiere decir Maçorca de Maiz [...]* (Códice Fiestas original: f. 7r), pero en el segundo traslada [...] *sacrificauan en ella una muger que llamauan Xilonen el acento en la antepen[ul]tima que q.[uiere] D.[ecir] Maçorca de Maiz [...]* (Códice Fiestas original: f. 12). Vemos, de este modo, que en unas ocasiones parece partidario de copiar las explicaciones sobre la lengua indígena, mientras que en otras las obvia.

Este rasgo descrito en el *Códice Fiestas*, que también se observa en otros códices del grupo muy anteriores, como el *Códice Ixtlilxochitl I*, consideramos que es de suma importancia para entender el trabajo de los copistas que realizaron los miembros del *Grupo Magliabechiano*: no seguían al pie de la letra el texto original del que copiaban, introduciendo, en ocasiones, cambios que modificaban la información, suprimían aclaraciones importantes, etc.

Finalmente, respecto al contenido general del *Códice Fiestas*, su Libro Escrito Europeo, el más completo y desarrollado, determina las siguientes secciones:

- 1º) Fiestas mensuales más dos fiestas móviles (ff. 1r, 3r a 9r y 11r a 22r). El *xiuhpohualli* no se encuentra completo, pues le faltan las glosas y textos del segundo mes, *tlacaxipehualiztli*, y del sexto, *etzalcualiztli*, y el texto del décimo, *hueymiccailhuil*. Además, hemos de destacar el desorden que presentan las fiestas y la repetición de las glosas y textos de la decimosexta, *atemoztli* (ff. 4 y 19). Por ello, dado que el estudio codicológico del documento demuestra que el *Códice Fiestas* no ha perdido ni tiene descabalado ninguno de sus folios, podemos señalar que este “caos” ya se encontraba en su original, el *Libro de Figuras* a finales del siglo XVII o comienzos del XVIII.
- 2º) Dioses del pulque (ff. 23r a 28v). Se recogen diez nombres de estos númenes siguiendo el orden de los plasmados en el Libro Indígena del *Códice Tudela* (2002: ff. 31r a 40r), aunque le falta el último de ellos, Chilhuatzli (*Códice Tudela* 2002: f. 41r; cf. Batalla 2002: 233-248).
- 3º) Ciclo de Quetzalcoatl (ff. 10, 29 y 30). De esta sección destaca la repetición del comentario dedicado a Ehecatl-Quetzalcoatl (ff. 10 y 29).
- 4º) Dioses del inframundo, ritos sobre la enfermedad, formas de enterramiento y culto a Mictlantecuhtli (ff. 31r a 50r).
- 5º) Ciclo de años o *xiuhmolpilli* (ff. 52r a 53v).
- 6º) Cuenta de los 20 días (ff. 54r a 55r).
- 7º) Señales corporales de los indios de Xochimilco (ff. 56r a 56v).
- 8º) Mantas rituales (ff. 57r a 58v).
- 9º) Relación de 15 fiestas mensuales (ff. 58v a 59r).

Todos los textos recogidos en estas secciones tienen su paralelo en el *Códice Magliabechiano* como traslación de la primera copia del *Libro de Figuras*, el *Códice Ritos y Costumbres*, salvo el referido a las *señales corporales de los indios de Xochimilco* que es único del *Códice Fiestas*.

En cuanto a su Libro Indígena, hemos de reseñar que el *Códice Fiestas* no contiene ningún tipo de pinturas coloreadas semejantes a las presentes en los códices principales del *Grupo Magliabechiano*. No obstante, se dejó espacio en la parte superior de los folios, e incluso alguno completo para, en su día, copiar las mismas. Además, diversas secciones presentan los bocetos de las pinturas de modo correlativo y esquematizados (Figs. 3). No obstante, pese a las pocas imágenes que fueron reflejadas, son suficientes para mantener que su fuente original, el *Libro de Figuras*, fue fruto de la copia del Libro Indígena del *Códice Tudela* (Batalla 2002, 2003). Así mismo, se comprueba la similitud de sus glosas y textos con los escritos en los códices *Magliabechiano* (cf. Batalla 2007) e *Ixtlilxochitl I*, junto con sus diferencias respecto del *Códice Tudela* (Batalla 2002: 405-435), lo cual refuerza la doble línea que se establece con el Libro Indígena del *Códice Tudela* y el Libro Escrito Europeo del *Libro de Figuras* (cf. Fig. 1).

El Libro Indígena del *Códice Fiestas* se encuentra plasmado en los siguientes folios del mismo:

- Folio 2r (Fig. 4a): rectángulo de difícil interpretación, pues es lo único recogido en este folio. Consideramos que esto se debe a que en su original, el *Libro de Figuras*, el folio que ocupaba este lugar estaba descabalado de su compañero y se había incluido aquí casualmente.

...i tornando a Tociu el mismo nombre que comenzo hasta 30 años el cuyo comienza el año del con- bue del segundo año de los pame- ros el asi otros otros. hasta el año de 22 años. Lo el fue. a llega a Cuyulitlan es llamado Cajo entre ellos: el primer año se llama Fi- toel y luego deii Cajo.

ciatal.

en este año como el Marques en la tierra antes del año el fue de 1521 años a se Agosto dia del. Mayo de.

Comatecatl

Lue enese dos Pedros de Pedernal figura de la tierra a largo con fue ellos con figura

Euacatl

9. Flacjitcheli

Unacaba xcoyo

4 coyo.

Mancuytl Hcatl

10. como al 2.

como al 3.

como al 4.

como al 5.

como al 6.

como al 7.

como al 8.

como al 9.

como al 10.

...litas figura fue se seguir con de los 20 fue cada fiesta de Arriba estan pintadas tenia por que el fue hacia la ponian nombre de bus de este nombre aun y avia otros muchos nombres de las bai el otro. Hboles i cosas fue en la tierra hacia de los tomaban un bus.

308

Como al 3.

Como al 4.

13. En bolera aligzer sola figura de las tres canas. fue a la 30. 2 arebales en ella

13. El largo expres en la cabeza se como 10 i arebales en ella 2 y largo esta

52. nota. Cuando esta figura se hacia a los ludos allegaron a ser se en tiempo fue avian pasados en los toda esta. Mounes fue sin 52. 2. legion fue era galceyo que avia estado los años. 2. Mounes fue solo usaron de 3 figuras

1. cecopal.

Lue es un pedernal como hierro se ten ca con q ramifica tom.

2. omeg-iainitl

Lue es dos apocet los o flaciz nob. era cabeza delo 2 delo

3. yaxxuchitl

Lue es tres cosas de la figura

4. flacjapactl.

Lue es una rita peilla fue avia en el figura de la tierra con Cajo

Fig. 3.1 Ejemplos de páginas del Códice Fiestas (original, cortesía de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid). Superior: ff. 52v-53r; Inferior: ff. 53v-54r.

<p>0 0 0 0 0 Matlacacatl</p> <p>que es cinco coina La cabeza de tlatl.</p> <p>chicucacatl</p> <p>que quina de un coina La figura la misma que la otras</p> <p>chicomecacatl</p> <p>que es siete loga loga.</p> <p>La figura es uno</p> <p>chicomecacatl</p>	<p>9 0 0 0 0 chicoviniquitzli</p> <p>una calum que es nueve el que usaria este entre ellos es rend que rcho de sus paso por eso ofe con ralm fuis a el maria</p> <p>10 0 0 0 0 0 Matlacacatl</p> <p>que es once una cabeza de coinas</p> <p>Matlacacatl</p> <p>que es once una cabeza de coinas</p> <p>Matlacacatl</p> <p>que es once una cabeza de coinas</p> <p>Matlacacatl</p> <p>que es doce una cabeza de coinas</p>	<p>3 Matlacacatl que es trece una cabeza de coinas</p> <p>13 Matlacacatl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>14 Matlacacatl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>15 Matlacacatl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>16 Matlacacatl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>17 Matlacacatl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>18 Matlacacatl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>19 Matlacacatl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p>	<p>1 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>2 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>3 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>4 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>5 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>6 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>7 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>8 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>9 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>10 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>11 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>12 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>13 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>14 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>15 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>16 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>17 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>18 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p> <p>19 Matlacacatl que es uno una cabeza de coinas</p>
---	---	---	--

<p>1 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>2 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>3 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>4 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>5 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>6 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>7 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>8 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>9 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>10 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>11 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>12 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>13 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>14 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>15 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>16 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>17 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>18 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>19 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p>	<p>5 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>6 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>7 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>8 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>9 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>10 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>11 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>12 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>13 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>14 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>15 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>16 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>17 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>18 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p> <p>19 Tachitl</p> <p>que es uno una cabeza de coinas</p>
---	---

Toda cosa vendida con del Reino
no se traen los Indios en medio
de las espaldas de los que los traen
en un de tachitl de un
se tachitl.

Fig. 3.2 Ejemplos de páginas del Códice Fiestas (original, cortesía de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid). Superior: ff. 54v-55r; Inferior: ff. 55v-56r.

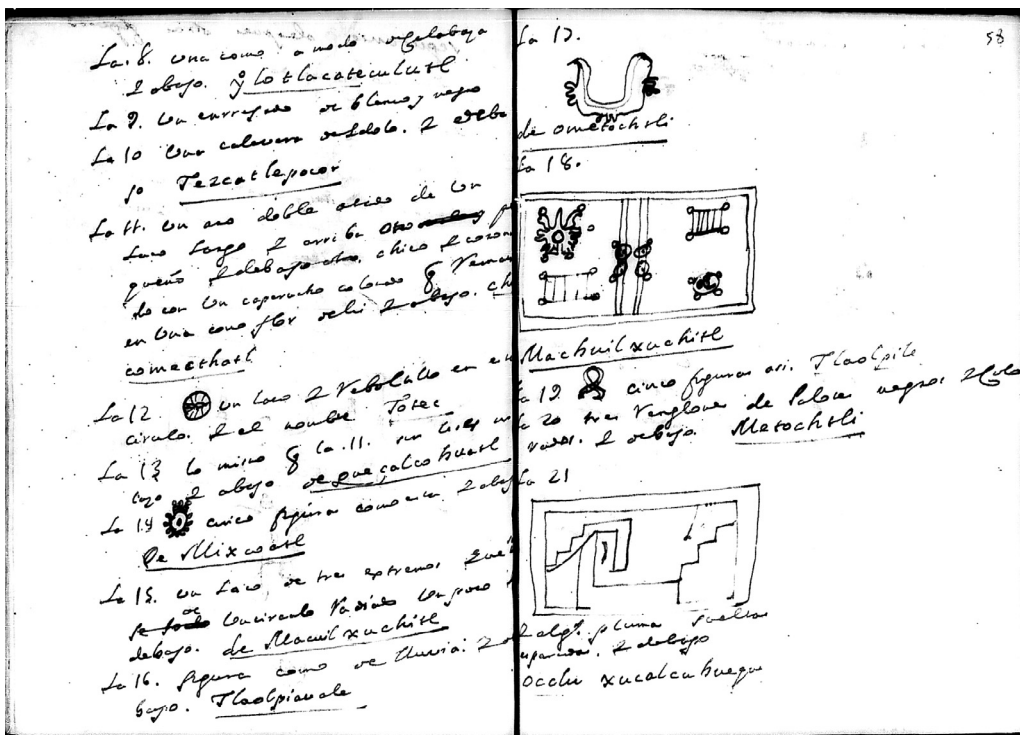
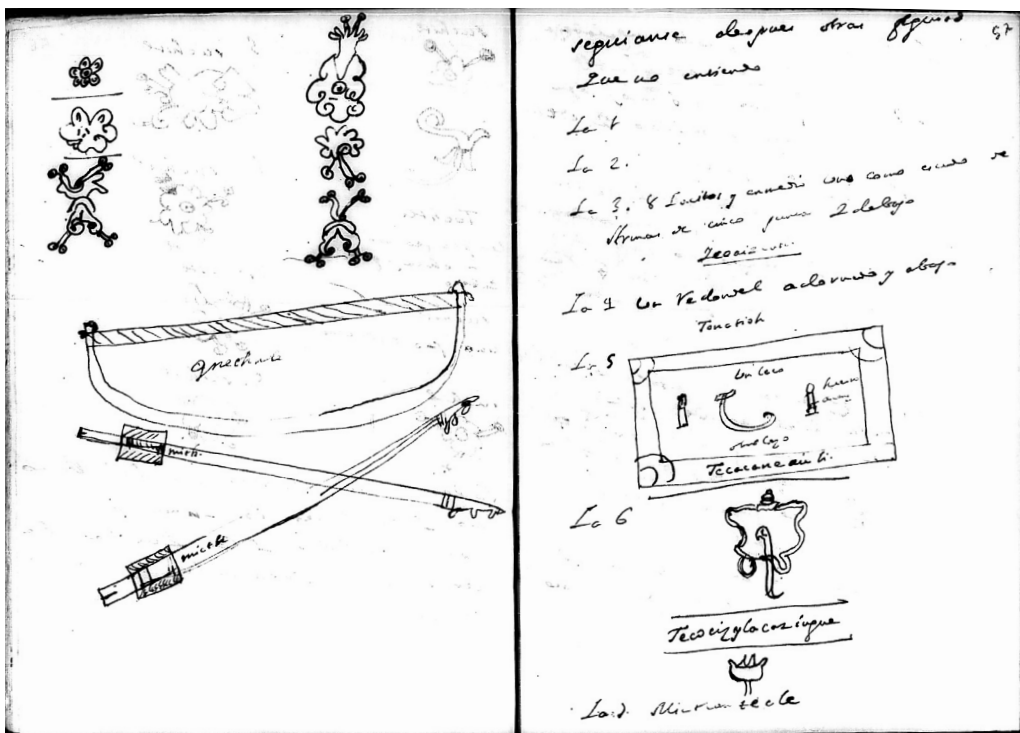


Fig. 3.3 Ejemplos de páginas del Códice Fiestas (original, cortesía de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid). Superior: ff. 56v-57r; Inferior: ff. 57v-58r.

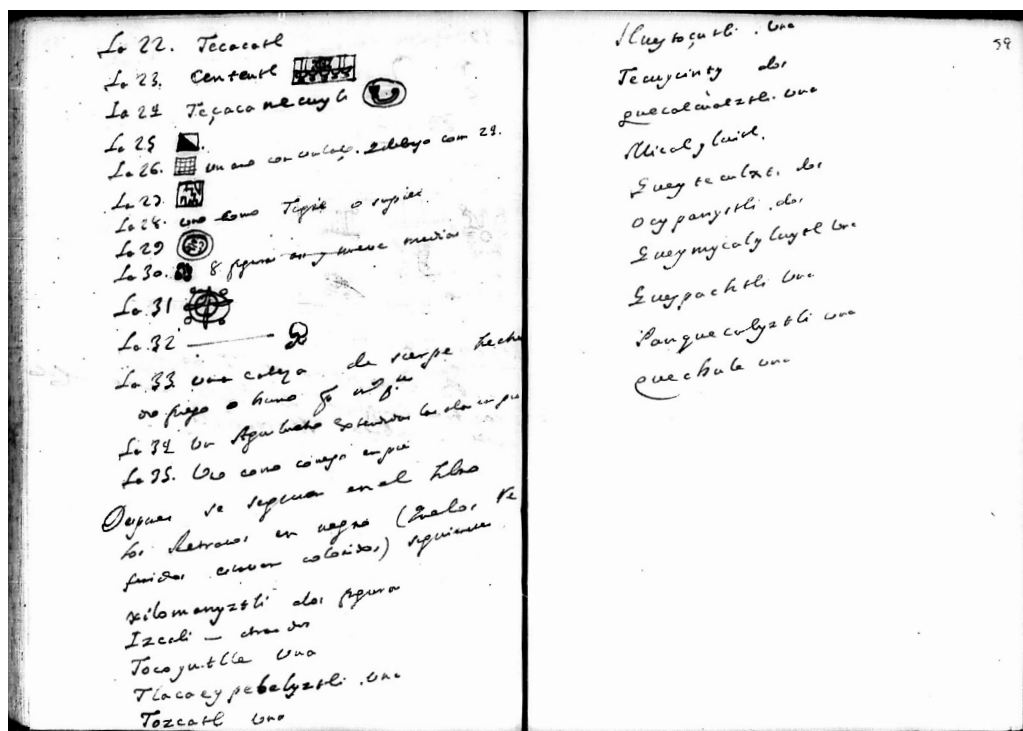


Fig. 3.4 Ejemplos de páginas del *Códice Fiestas* (original, cortesía de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid): ff. 58v-59r.

- Folio 22r (Fig. 4b): fiesta móvil *ce-xochitl*. Pensamos que fue copiada tal y como se encontraba en el original.
- Folio 53 (Fig. 3.1): representación del ciclo de 52 años. El copista sólo traslada trece glifos de año (un cuadrete) bocetando en el interior de tres el nombre logosilábico correspondiente, si bien el numeral aparece representado dentro de todos ellos. En el Libro Escrito Europeo menciona que la cuenta seguía de igual modo hasta cumplir los cincuenta y dos.
- Folios 54r a 55r (Figs. 3.1 inferior y 3.2 superior): representación de los veinte nombres de los días. Únicamente plasma cuatro rectángulos con sus numerales (f. 54r), los numerales y líneas dobles e individuales de separación (f. 54v) y estas últimas junto con el logograma del signo diario *ollin*, “movimiento” (f. 55r). En este caso el copista refleja un grave error escriturario, pues los rectángulos no pueden enmarcar el día, puesto que son el jeroglífico de año. Consideramos que este rasgo no se daba en el *Libro de Figuras*, pues no aparecen de este modo en la copia (*Códice Magliabechiano*) de su primera traslación (*Códice Ritos y Costumbres*), debiendo tratarse de un “error” del amanuense A del *Códice Fiestas* quien tras reflejar los años, por simpatía continúa recogiendo los rectángulos para señalar los días, puesto que no es consciente de que se trata de un tipo de escritura jeroglífica.
- Folios 56r y mitad superior del 56v: sección de las *señales de los indios de Xochimilco*. Todos los bocetos figurados, salvo uno, representan flores (Figs. 3.2 y 3.3).

- Folio 56v (mitad inferior): arco y dos flechas (Figs. 3.3). No tiene ningún sentido la presencia de esta imagen en este folio, máxime cuando la glosa que la acompaña indica *quechule*, nombre de uno de los meses del calendario de 365 días.
- Folios 57r a 58v: sección de las mantas rituales (Figs. 3.3 y 3.4). Aparecen plasmados un total de 18 bocetos de mantas de las treinta y cinco que relaciona.

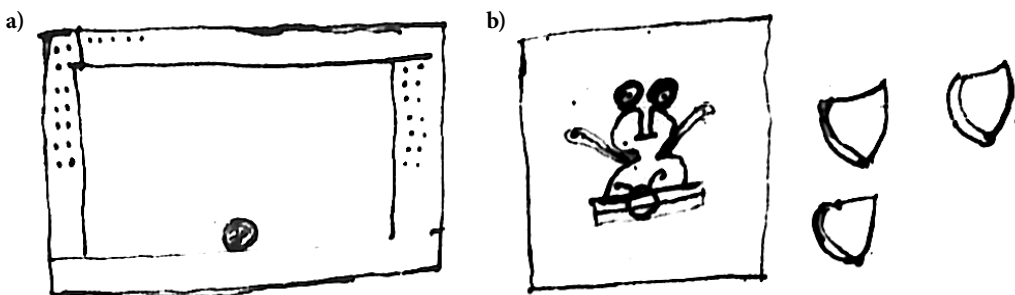


Fig. 4 Bocetos del *Códice Fiestas* (original, cortesía de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid): a) f. 2r; b) f. 22r.

Una vez descrito a grandes rasgos el *Códice Fiestas*, pasamos a recoger la paleografía completa de las glosas y textos que contiene.

3. PALEOGRAFÍA DEL LIBRO ESCRITO EUROPEO

En este apartado presentamos la paleografía del Libro Escrito Europeo del *Códice Fiestas* debiendo indicar una serie de advertencias previas a su lectura.

- En la presentación de los comentarios por folios diferenciamos entre las [Glosas] que comentan figuras concretas que tenían que haberse copiado o los bocetos que sí se llevaron a cabo y los [Textos] que desarrollan el contenido de toda la escena representada, aunque cuando no existan glosas los segundos no serán indicados debido a que ocupan la mayor parte de la obra.
- Los [] sirven para el desarrollo de las abreviaturas, para indicar qué palabras están cortadas en el margen exterior de los folios y señalar aclaraciones.
- La / señala el salto de línea.
- Las palabras subrayadas lo están en el original.
- Mantendremos unidas las palabras si aparecen de este modo en el original.
- No transcribiremos la r inicial de las palabras como doble r.
- [sic] hace referencia al error del copista, indicándose a continuación el término correcto.
- Sólo diferenciamos el recto (r) y verso (v) de los folios cuando ambos contengan texto y traten de temática diferente.

Por último, antes de proceder al desarrollo de la transliteración del documento, hemos de señalar dos elementos ajenos a la época original en la que fue realizado:

- En el verso de la hoja de guarda inicial consta la signatura 2.A.4 y la frase: *Se relaciona con este Ms. el n° 2951 “Modos que tenían los indios para utilizar sus fiestas”,* es decir, señala su unión temática con el *Códice Veitia*.
- En el margen superior del folio 1r (cf. Fig. 2.a) con diferente tinta y letra constan *N.J* en la esquina izquierda, centrado el término *Indias* casi imperceptible y debajo del mismo el desarrollo del título de la obra: *Fiestas de los indios a el Demonio en dias determinados y a los finados*, que suponemos fue escrito por una persona anónima tras la lectura del contenido del libro.

1) FIESTAS MENSUALES Y DOS MÓVILES (ff. 1, 3-9, 11-22): autores A y B.

Como ya hemos indicado es la única sección en la que participan los dos autores (cf. Boone 1983: 60, tabla 4). Por otro lado, el orden del contenido de las celebraciones demuestra que el original del que fue copiado, el *Libro de Figuras*, estaba desordenado (Boone 1983: 59), pues la descolocación de los meses, la ausencia de dos de ellos (segundo y sexto) y la presencia del comentario de Ehecatl en el folio 10 parecen indicar que tenía los folios sueltos y cambiados de lugar. Este último comentario será incluido en esta sección para no “romper” el orden de los folios.

Folio 1: *Miccailhuitl*, fiesta 9. La mitad superior del folio se dejó en blanco para reproducir la pintura del *Libro de Figuras*.

[recto] *esta figura se llamaua Michalhuitl Que / Quiere decir Fiesta de muertos por / Que en ella se celebraua la Fies/ta de los Niños muertos: i bailauan con / gran tristeça i sacrificauan Niños al / Demonio que en ella se festejaua se / llama Titlacauan que q.[uiere] D.[ecir] de quien so/mos esclavos: Es el mesmo Que Tezca-/tipucatl Que Quiere decir espejo hu/meador si no que le pintasen de diuer-/sos [verso] colores segun le dan diuersos / nombres: otros llamauan esta fiesta nosuchimaca [tlaxochimaco] por Que en / ella rodeauan de Guirnaldas / vistosas al Demonio: a este Tez-/catipucatl son dedicados los Teu-/cales [tecuhtli: señor] Que ellos llaman Tatuz-/calcatl [tlacochealcatl] i Uiznauatl Tlelutan [Uitznahuacatl]/ Que q.[uiere] D.[ecir] Ia viene su Adi/uino i en reuerencia de esto / toman estos nombres los / Princiþales.*

Folio 2: sin Libro Escrito Europeo. [Diseño]: en el folio 2r se incluye el boceto de un marco (Fig. 4a).

Folio 3: *Xilomanaliztli*, fiesta 1. Espacio entre glosa y texto para la pintura.

[recto]

[Glosa esquina superior derecha] *xilomaliztli primera / Fiesta del Año pri/mero dia de Marco.*

[Texto] *esta fiesta llamauan los Indios x[letra tachada]ilo/maliztli i los Mexicanos i algunos / otros la llamauan alcabalo por que / en este tiempo dejauan los Pescado/res de Pescar casi dicat que deja/uan el Agua: i llamanla xi[dos letras tachadas]lomaliz/tli por Que le Pintan con unas / Macorcas de Maiz en el Puño / las Quales antes de quaxar*

el / Grano se llaman xilotl de donde / se llama xilomaliztli que q.[uiere] D.[ecir] / que tiene en la mano xilotl [verso] en esta fiesta sacrificauan Ni/nos al Demonio se llama Tla/loc: en Mexico los ahoga/uan estos niños en canoas

Folio 4: Atemoztli, fiesta 16. Este comentario se encuentra repetido en el folio 19r. Espacio entre glosa y texto para la pintura.

[recto]

[Glosa esquina superior derecha] XXVI de Diziembre / Atimuztli

[Texto] *esta fiesta se llamaua Atimuztli que / q.[uiere] D.[ecir] Baxa de Aguas por que en / ella pedian a su Dios Agua para / començar a sembrar sus Maiçales / el Demonio Que en ella se fes/tejaua se llamaua Tlaloc que q.[uiere] D.[ecir] / con Tierra. por Que su influencia / era en lo Que nacia en Tierra. / esta fiesta hacian por la maior / parte los caciques i señores sa/crificauan en los Cues esclavos [verso] y ofrecian plumages y en el / Agua ahogauan niños en se/ñal de Que les Diese su Dios / Agua*

Folio 5: en blanco.

Folio 6: Tozoztli, fiesta 3. Espacio entre glosa y texto para la pintura.

[recto]

[Glosa esquina superior izquierda] I de Abril / Tocoztli

[Texto] *esta figura es de la fiesta del Demo/nio Que los Indios llamauan Tocoztli / y el Demonio a quien se celebraua / estafiesta se llamaua Chalchutli [Chalchiuhtlicue] / Que por que le ponian al cuello un[a] / sarta de chalchuytles Que son / esmeraldas y los Que en esta fiesta / se sacrificauan se llamauan Tlaate/teurtl [tlacateuhtli] que eran Niños y ofre/cian mucho copal y Papel y / cañas de Maiz: mas en en [sic] esta [verso] fiesta sacrificauan una India y / esta india se ataba los cabe/llos ala redonda en figura de / Demonio Que estaua de aquel / arte: i es de notar que tam/bien en esta fiesta se matauan / tambien dos Niños i dos niñas / recien Nacidos i ponianles alli / sus nombres como los christia/nos en el Baptismo Dauan deco/mer a sus Parientes y el Que / unavez era ansi ofrecido / no se ofrecia otra uez llama/uan a esta fiesta Teycoq[ue]pipil/tontli, i dauan al Demonio /q[ue] / se llamaua yanteutl [Centeotl] Tamales / i otras muchas cosas*

Folio 7r: Hueymicailhuatl (fiesta 10) y Hueytecuilhuitl (fiesta 8). La glosa y la introducción al comentario se corresponden con Hueymicailhuatl, pero el resto del texto se refiere a Hueytecuilhuitl, que se encuentra repetida en el folio 12r. Espacio entre glosa y texto para la pintura.

[Glosa esquina superior derecha] a 19 dejulio gueymicalhuy

[Texto] *esta fiesta se llamaua entrelos In/dios gueymicalhuitl [hasta aquí fiesta 10 (cf. f. 37v del Códice Magliabechiano en: Batalla 2007: 129) y sigue con la fiesta 8 (cf. f. 35v del Códice Magliabechiano en: Batalla 2007: 128)] y el demonio a / quien se hacia se llamaua Iuztoci-/uatl [Uixtocihuatl] sacrificauan en ella una / muger Que llamauan*

Xilonen / que Quiere decir Maçorca de Maiz / los granos no quaxados por q[ue] en / este tiempo los auia assi las Qua/les Macorcas asi no quasadas lla/man xilotl y las ofrecian al Dem[oni]o

Folio 7v: Hueytozoztli, fiesta 4. Espacio entre glosa y texto para la pintura.

[Glosa centrada con el texto] *a 3 .u. de Abril / Guey tocoztli*

[Texto] *esta fiesta se llama Gacitocoztli p[orque] / ponian al Demonio cañas conojas y / todo era de Maiz Que entre ellos / se llama Toctli y en esta fiesta ofre/cian mucho Maiz i Tamales con frisoles / masados al Dem[oni]o i en esta fiesta los / Niños hechauan en el templo en ama/nciendo de estas ojas el Demonio a / quien se hacia esta fiesta se llamaua / Zantiutl [Centeotl] que Quiere dezir Dios delos / Maices y en esta fiesta ofre-cian los Pa/dres a los niños de teta al Dem[oni]o como / en sacrificio i combidauan a los Parientes / llamase esta fiesta Teyçua [teçoa: sangrar] q[ue] es entre / ellos sacrificio*

Folio 8: Izcalli, fiesta 18. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco.

[Glosa centrada con el texto] *a 19 de Hebrero*

[Texto] *Izcali esta Fiesta tiene 25 dias a / la cuenta delos indios celebrase / dia s[an] Giliberti conff [esor] este Dem[oni]o de / Quien en esta fiesta se hace memo/rian [sic] se llama Uazenticutl [Xiuhtecuhtli] en ella / sacrificauan dos Indios Que se lla/mauan icocauhque [ixcozauhqui] i el Otro com[cortado]/las [tzonmolco] y hacian gran bo-rrachera / en el Baile esta fiesta se lla/maua Izcali en q[ua]l fiesta ninguno / comia sino bledos amasados con Pan / esto era en Mexico*

Folio 9: Toxcatl, fiesta 5. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco.

[Glosa esquina superior derecha] *a 20 de Mayo Toxcatl*

[Texto] *esta fiesta llaman los Indios Toxcatl, era gran / fiesta por que el Demonio q[ue] se celebraua / se llamaua Tezcatipucatl que quiere dezir / espejo humeador. era el maior de sus Di[o]/ses llamanle por otro nombre Titlacaua[cortado] / que quiere decir: de quien somos es/clavos: i a este se atribuian los bay/les i cantares rosas y Plumajes q[ue] es / la cosa q[ue] ellos mas estiman. en esta / fiesta se cortauan las Lenguas i orejas / i dauan la sangre al Demonio i hacian / Tamales dela semilla delos Bledos i / del Maiz Que llaman Cuerpo de su Dios / y estos Tamale comian con gran fiesta*

Folio 10: Ehecatl-Quetzalcoatl. Texto ajeno a esta sección y repetido en el folio 29.

[recto] *este Demonio era uno de los Dioses que los / indios tenian: su nombre era queçatlacoatl Que / Quiere decir Pluma de Culebra a este tenian / por Dios del Ayre i pintauanle la media c[a]/ra de la nariz abajo de madera como / una trompa por do sopla el Ayre que ell[os] / dicen Que era de Dios y encima de la cab[e]/ca [sic] le po-*

nian una [¿Arona?] de cuero de tigre / i de ella salia por penacho un Ueso del / Qual colgauan mucha pluma de patos / dela Tierra Que ellos llaman xumutl / i al cabo de el puesta una Pajarica q[ue] [verso] Que [sic] se llamaua Uizizil [uitzilin]: Quando / se celebraua la fiesta los Indios / ofrecian a este demonio Ayutli / Que son unos melones de Tierra / este dicen Que fue hijo deotro / que llaman Mictlanteuctli q[ue] es / señor del lugar delos muertos / y es hijo de otro Idolo Que lla/man Xulutl que Q.[uiere] D.[ecir] un mo/do de Pan que ellos tienen he/cho de Bledos y Maiz

En la descripción del tocado de Ehecatl el autor A escribe un término que leemos como [¿Arona?], pues de ningún modo somos capaces de interpretar la letra inicial como Co, si bien en el folio 29r escribe claramente *coroça*. Por su parte en el *Códice Magliabechiano* (Batalla 2007: 133) se escribió *coraça* y en el *Códice Ixtlilxochitl* (1976: f. 103r) la palabra escrita es *corosa*.

Folio 11: Tecuilhuitl, fiesta 7. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco.

[Glosa esquina superior derecha] *Junio 29 Tecuilhuitl / Dia de s[an] P[edr]o y san Pablo*

[Texto] *esta fiesta se llama Tecuilhuitl en la Qual / lleuaban los Indios los Mancebos enlos / hombros al Demonio vestido como Pap[a]/gayo i un carro enforrado de hojas i ca/ñas de Maiz tanen flautas delante de[l] / i en la mano le dauan un cetro de Plu/ma Que ellos llamauan yulotopil que / Q.[uiere] D.[ecir] cora con uara el Demonio Que se / festejaua aquí llamauan Tlazopile / Que Quiere Decir Preciado señor*

En los códices *Magliabechiano* (Batalla 2007: 128) e *Ixtlilxochitl* (1976: f. 97r) se traduce *yolotopilli* como *coraçon vara* y *coraçon de bara*, respectivamente, mientras que el Autor A del *Códice Fiestas* escribe *cora con uara*, debiendo unirse los dos primeros términos.

Folio 12: Hueytecuilhuitl, fiesta 8. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco. El texto se encuentra repetido en el folio 7r.

[Glosa esquina superior derecha] *a 19 de julio Hueitecuilhuitl*

[Texto] *esta fiesta se llamaua entre los indios / Huiteculhuitl: i el Demonio a quien se / hacia se llamaua Uztoziuatl [Uixtocihuatl]: sacrifica/uan en ella una muger que llama/uan Xilonen el acento en la antepen[ul]/tima que q.[uiere] D.[ecir] Maçorca de Maiz i / los granos no quasados por Que en es/te tiempo los auia ansi Las Qua/les maçorcas asi no quasadas llama/uan xilotl Las Quales ofrecian de/lante del Dem[oni]o en este dia*

Folio 13: Ochpaniztli, fiesta 11. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco. En este folio participan los dos autores. El autor A escribe la glosa con la fecha de inicio y el nombre del mes en la parte inferior del folio y *esta fiesta quiere decir*,

mientras que el B plasma todo el texto explicativo. Además, en la parte superior hay una palabra escrita en nahuatl, que no interpretamos en su totalidad, que pensamos se corresponde con la grafía del autor A.

[Glosa esquina superior derecha] *cos...oziuatl*

[Glosa esquina inferior izquierda] *a 17 de septiembre / Uchpaniztli*

[Texto] *esta fiesta quiere decir, barrimi/ento, porque, en ella ponian al Demo/nio, que ellos llamaban, Toziciua / que quiere decir nuestra Abuela. en esta fiesta sacrificauan Indias / en los Cues, que estan defrente, de / los caminos hacian grandes Bai/les, y Borracheras i estan [sic] Indias / las desollauan, i otras se uestían / sus Pellejos, para uelar delante / del Demonio*

Folio 14: en blanco.

Folio 15: Pachtli, fiesta 12. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco. El autor A recoge la glosa y el B el texto.

[Glosa esquina superior derecha] *a .3. de Octubre Pachtli*

[Texto] *esta fiesta llaman los Indios Pachtli / que es unas Yeruas pardillas como / corlejos [sic: cordelejos] arrevueltos, que los cuel/gan de los Rosales, para que crezcan / i en los Aretos, hacen Guirnaldas / de ellos, para la cabeza. el Demo/nio se llamaba Tez-tezkaliuctal [Tezcatlipoca] / que es espejo humeador, i sacrifi/cauan Indios echandolos uiuos en / el fuego, i algunos escapaban, y / huian. estaba el saficadero de / Gradadas altas por las quales subían / los que hauían de sacrificar hasta / arriba, por esto otros la llamauan / Tuitleco [Teotleco], que es subida de Dios, y / en esta celebrauan otro Demonio / que llamaban Umetoc [Ometochtli] que es el / Dios de las Borracheras*

Folio 16: Hueypachtli, fiesta 13. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco.

[Glosa centrada respecto al texto] *Suchilquecale / flor de pluma*

[Texto] *esta fiesta llaman Gueypachtli que quie/re decir gran Yerba, de las que en esta / otra fiesta dije, era fiesta del Pueblo / i por esto pintauan una Questa, i enci/ma una Culebra, laqual, cubrian de / masa de Tamales, i este Demonio / se llamaua Suchilquecale [Xochiquetzal] i sacrifica/uan una India, i en este mismo dia / celebrauan otra fiesta, que llaman / Piluana, que quiere decir borrache/ra de los Niños, porque en ella los Ni/ños bailaban con las Niñas, i el uno / al otro se daban a ueber hasta se / emborrachar i despues fornicaban el / uno al otro. esto no era uniuersal / sino en los tlalhuicas, que es tierra / caliente, i de regadio*

En esta primera glosa del autor B parece claro que su contenido se refiere a la descripción de la pintura que estaba en el *Libro de Figuras*, olvidándose de trasladar la frase con el nombre y la fecha de inicio del mes.

Folio 17: Quecholli, fiesta 14. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco. Autor B.

[Glosa esquina superior izquierda] A 16 de Nob[iembr]e. Quechule.

[Texto] *esta fiesta llaman Quechule, que qui/ere decir Saeta, porque en ella ha/cian muchas Saetas, i con ellas i / con Arcos bailauan este dia, delan/te deste Demonio, que decian Miz/coatl, i deste Nombre deste Demo/nio se nombraban algunos Prin/cipales, como por ditado en el Pue/blo, i luego otro dia sig[uien]te iban aCaça / con estas saetas, i quatro dias an/tes aiunaban apan, i agua, i comi/an en la Noche., a. este Demonio pin/tan los ojos Negros, i uno como pa/lo blanco por las Narices, i en la ma/no un palo labrado como garabato / que ellos llaman Mizcoatl*

Folio 18: Panquetzaliztli, fiesta 15. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco. Autor B.

[Glosa centrada con el texto] A 6. de Diz[iemb]re Panquecalistli

[Texto] *esta fiesta llaman Panquecalistli, que / era la m[ai]or fiesta desu Año, en ella / se celebraba Vicilobuxtli [Huitzilopochtli], que era de / sus maiores Dioses, Amigo, de Tri/catepoca [Tezcatlipoca], llamabanle Panquecalis/tli porque, en ella ponian al De/monio, encima en laCabeça, una / cosa ancha, que ellos llamaban Pani/tl [bandera] deColor Acul, i uestianle depa/pel pintado, i una Rosa de Cuero / en la mano, en esta fiesta eragran/disima la multitud de gente que / sacrificauan en Mexico, delos que, hauian preso de las Guerras de Tlas/cala, yGuajacinc*

Folio 19: Atemoztli, fiesta 16. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco. Autor B sólo la glosa e inicio texto: *Atemuztle, quiere decir de*, el resto del texto está escrito por el autor A. El comentario se encuentra repetido en el folio 4.

[Glosa centrada texto] A 26. de sep[tiemb]re Atemuztli

[Texto] *Atemuztle, quiere decir de aondemi[ent]o de A/guas por Que en ella pedian a su dio[s] / Agua para començar a sembrar sus / Maices este Demonio q[ue] aqui se celebrau se llamau Tlaloc que quier[e] / Decir con Tierra por Que su influen/cia era enlo Que nacia. esta fies/ta hacian por la maior parte los / caciques i señores sacrificauan en las / cuestras esclavos y ofrecian plu/majes i en el agua ahogauan Ni/ños en senal q[ue] su Dios les diese Agua*

Si comparamos este texto con el plasmado en el folio 4, ambos del escriba A, además de comprobar que no copiaba literalmente observamos que cambia el mes de celebración, diciembre y septiembre, la traducción del apelativo de la fiesta y que, mientras en el folio 4 se especificaba que sacrificaban en *los cues* esclavos, en este escribe *cuestras*, variando totalmente la información, pues no es lo mismo un templo (que los castellamos denominaban *cue*) que una cuestra. Por los códices *Magliabechiano* (Batalla 2007: 130) e *Ixtlilxochitl* (1976: f. 101v) sabemos que llevaban a cabo este ritual en las cuestras, con lo cual en el *Libro de Figuras* debería plasmarse de igual modo.

Folio 20: Tititl, fiesta 17. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco.

[recto]

[Glosa esquina superior derecha] *a 15 deHenero. Tititl*

[Texto] *esta se llama Tititl i el Demonio a quien / se celebraua se llamaua [espacio en blanco] atl [Cihuacoatl] Que es Muger / culebra en esta fiesta se celebrauan las / honrras delos finados de esta manera: q[ue]/ tomauan un manajo de tea y uestianle / con una manta o camisa o si era muger / ponianle Nauas i ponianle delante ella / Pucheros i otras cosas si era señor i ualien/te hombre uestianle una Manta Rica y / mas tetl [maxtlatl] y becote i un manajo de tea / al Becote era de de [sic] como de ambar / [verso] i chrystal i ponianle sus plumages / a atados al colodrillo Que ellos lla/man Tlelpiloni [tlalpiloni] i muchos perfumes / i sentauanse en un Petate sobre su / neq[ue]pal [icpalli] i ponian mucha comida y con/bidauan a ella alos Principales des/pues ponian fuego ala tea y quema/uase todo quanto alli tenian pues/to y esta memoria q[ue] cada ano ha/cian sus hijos y Parientes llamauan / quexeuelotia*

Folio 21: Xochilhuítl. Espacio entre glosa y texto para la pintura. El verso está en blanco.

[Glosa esquina superior izquierda] *chicome suchil*

[Texto] *esta fiesta es delas extrauagantes lla/mase suchilhuítl Que Quiere decir Fies/ta de Rosas en la Qual los Mancebos / hacian Areto cada uno en su Barrio / esta cae dos ueces en el año de CC en CC dias / para esta fiesta guardauan los cascaro/nes delos Pollicos Que salian y este dia / en Amanesciendo los derramauan p[or] los / caminos en memoria dela merced Que / les hauia hecho en les dar pollos: el Dem[oni]o / a quien lo hacian se llamaua Chicomesuchitl / Que son siete rosas*

Folio 22: Cexochitl. [Diseño, cf. fig. 4.b]: Signo “flor” inscrito en un cuadrado con tres cascarones de huevo al lado derecho semejante a la plasmada en el *Códice Tudela* y con variaciones respecto de la presente en el *Códice Magliabechiano* (cf. Batalla 2002: 230, fig. 35). El verso está en blanco.

[Texto] *esta es una fiesta que llaman ce / suchil Que es una Rosa cada XX / dias despues de la pasada: en estafies/ta hacian lo mismo Que en la / p[r]ecedente*

2) DIOSES DEL PULQUE (ff. 23-28): autor A.

Folio 23: Tepoztecatl. Mitad superior del folio en blanco para copiar la pintura. El verso del folio está en blanco.

[Texto] *esta Fiesta se hacia solamente en un / Pueblo Que se llama Tepuztla [Tepoztlan] Quan/do algun indio moria Borracho todos / los indios de aquel Pueblo hacian / Areyto muy Grande i lleuauan to/dos hachas de cortar leña enlas / Manos bailando en el Areto*

Folio 24: Papaztac. Parte superior del folio en blanco para copiar la pintura. El verso del folio está en blanco.

[Texto] *esta fiesta es de este Demonio q[ue]/ aquí [signo ilegible] esta, llamase apapaztac [Papaztac] Que era uno / de los quatro [cientos] Dioses borrachos q[ue] / estos tenían de diuersos nombres mas / en comun se llamauan Uantitli [muy mala lectura de Totochtlin] Que / quiere decir conejo qu[ando] los Indios / auian cogido su maiz se emborra/chauan i bailauan inuocando aeste / Demonio y así se hacia en las mis/mas fiestas de estos que adelante uan:*

Folio 25: Yauhtecatli, Toltecatli y Pactecatli. En el recto del folio se escribieron las dos frases en la parte superior y media del lado derecho, dejando debajo de ambas espacio para las pinturas. En el verso se plasmó el texto en la esquina superior derecha.

[recto]

*Yautengatl. de los Borrachos
este se llama Tultecatli / De los Borrachos*

[verso]

este se llama Pocticatli / delos Borrachos

Folio 26: Tezcatzoncatli. El texto se sitúa a media altura del lado derecho del folio dejando mucho espacio libre en la parte superior. El verso del folio está en blanco.

este Demonio se llama / Tizcacontatl i de este / nombre se llaman mu/chos en la Tierra

Folio 27: Tlaltecayouatl y Coluacatzincatl. En el recto del folio el texto ocupa la parte central del mismo dejando el mismo espacio en blanco para la pintura arriba y abajo. En el verso se encuentra en la esquina superior derecha.

[recto] *este Demonio se llamaua Tlaltecayoa / en el Qual Areto Que a este se / hacia iba delante un indio vesti/do deun Pellejo de Mona q[ue] / ellos llaman ucumatli [ozomatli]*

[verso] *este se llama colua/cacintatl de los Borrachos*

Folio 28: Totoltecatli y Mayahuel. En el recto y verso del folio los textos ocupan la esquina superior derecha dejando un amplio espacio para copiar la pintura.

[recto] *este Demonio [cortado por el guillotinado previo a la encuadernación] / To-cultchitl y es delos / Borrachos*

[verso] *este se llama Ma/iorbel [Mayahuel] Que Quiere / decir Maguey y era / delos Borrachos*

3) CICLO DE QUETZALCOATL (ff. 10, 29 y 30): autor A.

Folio 29: Ehecatl-Quetzalcoatl. El texto ocupa la mitad inferior del recto del folio, dejando la superior para la pintura, y comprende parte del verso. Repetido en el folio 10 por el mismo escribano.

[recto] *este es un Demonio Que tenian estos / y llamase quecalcouatl Que quiere dezir / Culebra de Pluma este era Dios de / el Ayre y pintauanle media cara de / la nariz abajo de madera como / una trompa por do soplaa el Ayre / Que ellos decian Del Dios: y encima / la Cabeça le ponian una coroa de / Cuero de Tigre y de ella salia por / Penacho un uego de la Qual colga[verso]uan muchas plumas de Patos de / Tierra que ellos llaman xumitl / y en fin estaua un Pajaro ata/do del Pico Que se llamaua / zizile Quando celebrauan sufies/ta ofrescian Ayutl Que es Co/mo Melones. este dicen que fue / hijo de Mitlatutli i hijo de / otro Que llaman xulutl Que / Quiere dezir un modo de / Pan que ellos tienen*

Folio 30: Xolotl-Quetzalcoatl. Disposición del texto en el recto y verso de modo muy semejante al anterior.

[recto] *este Demonio que aqui esta pintado dicen q[ue] hi/zo una gran fealdad i es queçacoatl: estand[o]se labando tocando su miembro con la mano hecho / de si la simiente uiril i la arrojó en/cima de una Peña i de alli nacio el / Murcielago al qual embiauan los Dioses / a que mordiese [tachado: a los Indios] a una Diosa a [la] que ellos llaman / suchiqueçatl que q[uiere] d[ecir] rosa a que le Cor/tase un [tachado: pedaço] uocado de su natura i estando / durmiendo se la cortó y lo puso delante / de los Dioses i lo labaron i del agua / Que de ello salio derramaron i saliero[n] [verso] Rosas Que no huelen bien y des/pues el mismo morcielago lleuo aque/llo al Mitlantecutli i alla lo lavo / otra uez i del agua Que alli se / derramó salieron las Rosas colora/das Que ellos llaman such por de/riuacion de esta Diosa: i asi dicen / que estas Rosas uinieron del otro / Mundo de casa de este Idolo q[ue] / esta Pintado i las Que huelen q[ue] / aquellas se nacieron en la tierra*

4) DIOSES DEL INFRAMUNDO, RITOS ... (ff. 31-50): autor A.

Folio 31: Ixtliltzin y Techalotl. El recto del folio contiene una glosa en la parte superior derecha que nombra a la primera deidad y en la parte inferior un texto que describe a la segunda. Entre ambas hay espacio sobrado para la pintura del correspondiente a la glosa y en el verso en blanco suponemos que se plasmaría el otro.

[Glosa] *Titil es delos / Borrachos*

[Texto] *este es un Demonio Que ellos tenian / por Dios y llamase Techilotl es un anima[1] / como zorrilla Que tiene su morada en/tre las Piedras en cuebas i no es delos / Borrachos*

La identificación de Titil (Ixtiltzin) como dios del pulque ratifica nuestra opinión ya expresada en la presentación de la paleografía del *Códice Magliabechiano* (Batalla 2007: 134) de que el error ya estaba contenido en el *Libro de Figuras*, pues Ixtiltzin era una deidad de la muerte (Batalla 2002: 254-262), de ahí que en el comentario de Techalotl se especifique que *no es delos Borrachos*.

Folio 32: Tzitzimitl-Mictlantecuhtli. El texto se sitúa en la parte media inferior del folio, dando la impresión de no haber calculado bien el espacio que le iba a ocupar, pues deja bastante espacio en blanco en el margen inferior. El verso está en blanco.

esta es una figura de un Idolo Que / los Indios llaman zicimitl Que q.[uiere] d.[ecir] / sa.. [el autor no entiende el término escrito: saeta (cf. Códice Magliabechiano en Batalla 2007: 138), y decide poner los puntos suspensivos tras la primera sílaba que copia] i Pintanle como a hombre muer/to ya descarnado si no selo enterue.. [los términos selo enterue.. es una mala lectura de “solo entero en”]/ los uesos i lleno de coraçones y ma/nos ala redonda de la cabeza y pes/cuezo

Folio 33: Macuilxochitl y juego del patolli. El texto explicativo se recoge en la mitad inferior del recto del folio, quedando el verso en blanco.

este es un juego q[ue] tenían llamanle [cortado]/toli [patolli] Que es cosa como el juego de / los Dados encima un Petate pin/tada esta figura i los q[ue] son Maestro[s] / de este juego inuocan al Demonio q[ue] / ellos llaman suchitl que q.[uiere] d.[ecir] cin/co Rosas y llamanle para Que les / ayude

Folio 34: Curación mediante sortilegio. El texto se inicia hacia la mitad del recto del folio y ocupa también el mismo espacio en el verso.

[recto] *esta es una figura de una manera / de Medicina diabolica quelos Indios / Medicos tenían: y es Que quando alg[un]o / estaua enfermo llamauan al Medico / Muger, o hombre y luego el tal me/dico para uer que fin auia de auer / la enfermedad ponian luego delante / del i del enfermo un Dem[oni]o Que llama/uan queçacoatl que quiere decir Cu/lebra de Pluma i al Dem[oni]o puesto en / medio en un petate i puesta una man/ta de Algodon tomaua ueinte Granos **[verso]** de Maiz Que es delo Que ellos / hacen Pan y hechauanlos encima / dela Manta como que hecha/uan unos dados y si los tales / granos hacian en medio uacuo era / senal Que alli le avian de ente/rrar que q.[uiere] d.[ecir] Que moriria de / aquella enfermedad y si un Gra/no caia sobre otro decian Que / su enfermedad avia procedido de / sometico*

Folio 35: en blanco.

Folio 36: Autosacrificio ante Mictlantecuhtli. El texto ocupa la parte media inferior del recto del folio, encontrándose el verso en blanco.

esta es una figura do se muestra el modo / Que los Indios tenían en hacer penitencia / y esponian en un alto sentado un Idolo / Que ellos llaman Mitlantiuhtli Que es / el s[eñ]or de los muertos i delante del se sa/crificauan delas orejas y mataban un / Indio i otros de las Lenguas y otros de / las pantorrillas con una nauaja o Iztli / dela tierra

Folio 37: Sacrificio humano. El texto se desarrolla en dos líneas escritas en el margen inferior del recto del folio y la mitad del verso. Además, a media altura del recto y ocupando la mitad vertical derecha encontramos escrita una extensa glosa relativa a la bandera que presidía el rito. Esta glosa nos indica que la imagen en el *Libro de Figuras* era igual a la representada en el *Códice Tudela* (cf. Batalla 2002: 282-286).

[recto]

[Glosa] *esta es una figura Que / tiene puesta una man/ga como de cruz co [sic] las / usan ellos de plumages / Queera entre ellos a mo/do de r.. [el copista no entiende el término escrito: vanderá, cf. Códice Magliabechiano en: Batalla 2007: 136] que estaua de/lante del tenplo quien / sacrificaban*

[Texto] *esta figura es de Quando sacrifi/cauan Indios como le subian en lo alto [verso] i lo hechan de espaldas sobre una / piedra y lo sacauan el coraçon y / otro le asia delos Pies por q[ue] no se / menease. este era Tlamataz [tlamacazqui] Que quie/re decir sayon [cf. Batalla 2007: 136] y para hacer esto / se ataua los cabellos con una man/ta blanca para sacarle el Corazon / para untar los uestos al Demonio*

Folio 38: Iniciación al oficio de Señor. El texto ocupa la mitad inferior del recto y gran parte del verso del folio. En la parte superior del recto se encuentran cinco glosas escritas en los lugares en los que deberían copiarse imágenes (cf. también el *Códice Magliabechiano* en: Batalla 2007: 137). La disposición de las mismas demuestra lo complicado que debería de resultar reproducir la escena con las frases explicativas ya escritas, pues con toda probabilidad no dejaba otra posibilidad más que pintar sobre ellas (cf. Batalla 2002: 288).

[recto]

[Glosas] *Dios del fuego Xutecuitl / Axcautli / llamanle paltecatl / la insinea / Axcautli*
 [Texto] *esta es una figura de Quando alguno al/çauan por señor o mandon en su Repu/blica do es de notar que lo ponian des/nudo en cueros delante de los que le ha/blauan como i con que solicitud se auia / de auer en su oficio al Qual ponian de/lante de su Demonio Que era Dios del / fuego Xutecutl [Xiuhtecuhtli] do ofrecia sacrificio de / copale i le ponian nombre nueuo o / pedia el Que tenia antes: i manda/uanle Que una noche durmiese / sin manta i en cueros al sereno: i po[verso]ponianle [sic] uestidura que denotaua / el oficio y es una Manta y un / badilete [barrilete] de calabaza amarilla con / cintas coloradas por las asas y he/chauanselo al Cuello como por Cargo / i ponianle asi cargado delante / su Demonio protestaua de ser fiel en / su oficio i seruille y uarrelle el / patio el o sus sujetos y aiunaua / Quatro dias a pan i agua co/miando al anoche tan solamente / cada vez Que iba algun man/dado le dauan Pulque a el y / alos Que iban con el*

Folio 39: Ritos sobre los muertos en el mes *Tititl*. El texto comienza en la parte media inferior del recto del folio y ocupa más de la mitad del verso.

[recto] *esta es una figura de Quando los Indios / hacian memoria de sus finados en la / Fiesta Que llaman Tititl como antes / en la mesma fiesta es dicho dicha / figura de aquel de que se hace mem.[ori]a / era como la q[ue] aqui esta puesta ponian/le en la nariz una cosa de Papel uer/de Que llaman Yacaxuitl Que Quiere de[verso]cir Nariz de Ierba i por detras de / la cara por q[ue] es de madera le ponian / de pluma de Gallina delo Blanco / una uara cubierta de Papeles / como cruces y debajo una carga de / Papel i al cuello un Animal co/mo por Joyel y cacao y comida / i delante del dos o tres que delan/te sentados tenian un Atabal / y esto hacen cada año [tachado: de] has/ta despues de quatro años q[ue] / ha muerto:*

Folio 40: Mictlantecuhtli. El comentario ocupa la parte central del recto del folio, mientras que el verso se encuentra en blanco.

[Texto] *este es un Demonio Que llaman Dios / del Lugar de los muertos Mitlanteu / el Qual nombre han apropiado algu/nos nauatlacos al Infierno i no era... / por Que ellos se tienen que han de / ir alla i no han de decir sino Ichcintlac.. [ichan tlacatecolotl: la casa del hombre-búho, hechicero, brujo, nigromántico o, finalmente, según el folio 64v del Códice Magliabechiano (Batalla 2007: 135), en casa del demonio]*

Folio 41: Muerte de señor o principal. El texto se inicia en la parte inferior del recto del folio dejando más de la mitad superior para la plasmación de la escena.

[recto] *esto es quando algun .s.[eñor] o principal / moria Que luego le amortajauan / asentado en cuclillas como los Indios / se sientan i le ponian mucha Leña / sus parientes i le hacian Çeniza y de/lante del sacrificauan un esclauo / o dos para que con ellos se enterrasen / despues de quemados: en Algunas parte[s] [verso] donde se acostumbraua esto ente/rrauan con ellos sus mugeres di/ciendo q[ue] alla le avian de ser/vir: i tambien su tesoro ente/rrauan*

Folio 42: Muerte del *tlatoani*. La situación de los dos breves textos, uno centrado a media página y el otro en la parte inferior del folio, indican con claridad que la imagen en el *Libro de Figuras* estaba pintada de igual modo que en el *Códice Tudela* (sentido vertical) y de modo diferente a como se copia en el *Códice Ritos y Costumbres* (horizontalmente) y de él en los códices *Magliabechiano* e *Ixtlilxochitl I* (cf. Batalla 2002: 298-301).

[Texto centrado] *esta figura q[ue] esta aquí / es el Lugar de los muer/tos do le ente/rrauan”*

[Texto margen inferior]: *esta figura es lo mismo i como le llora/uan sus hijos i parientes i le dauan / cacauatl para el Camino*

Folio 43: Muerte del mercader. Se deja en blanco la mitad superior del folio para copiar la pintura, desarrollándose el texto en la parte media inferior del recto del folio.

esta es una figura de Quando algun / Mercader moria lo quemauan i ente/rrauan con el su hacienda y pieles / de Tigre ponianle a la redonda / con todo lo q.[ue] tenia de xicaras joyeles / de oro i Piedras preciadas y plumas / como si alla auian de usar del ofi/cio..

Folio 44r: Muerte del mancebo. El texto se dispone en el recto de igual modo que en el folio anterior.

esta figura es de Quando finaba algun / Mancebo: lo Que le ponian eran Ta/males y fri-soles y le dauan Que lle/uase a cuestas una carga de Papel / si lo tenia y un Papel atado co/mo penacho para que con todo esto / fuera a reciuir al señor del Mitlan

Folio 44v: Adulteros. La glosa se sitúa centrada en el margen superior del folio, dejando todo el verso en blanco para copiar la imagen. La presencia de la misma indica la semejanza entre el *Libro de Figuras* y el *Códice Tudela*, mientras que en el *Códice Magliabechiano* no aparece, con lo cual o no había sido copiada o había desaparecido en el *Códice Ritos y Costumbres* cuando su contenido se trasladó al *Magliabechiano* (cf. Fig. 1).

[Glosa] *Adulteros*

Folio 45: Baño de vapor o Temazcalli. El texto se desarrolla en el recto y verso del folio, ocupando en el primero de ellos la mitad inferior.

[recto] *esta es una figura de los Baños de / los Indios el Qual llaman Temazca/le do tienen puesto un Palo a la puer/ta Que llaman Tezcalipoca Que era / abogado delas enfermedades y q.[uan]do algun enfermo iba a los Baños ofrecia co/pale como encienso aeste Idolo y te/ñia el cuerpo negro en ueneracion de / Tezcatepoca Que es mayor de sus Dioses [verso] Que iban en los Baños: otras uella/querias nefandas hacian Que es / bañarse hombres i mugeres y to/dos en cueros con gran fealdad / i pecado q[ue] comen dentro en / este Baño*

Folio 46: Altar de sacrificio. El texto ocupa la mitad inferior del recto y la superior del verso del folio.

[recto] *esta es una figura de un sacrificadero / pequeño en Que los Indios ofrecian co/pal i papel con sangre a sus dioses. / do es de saber que de cinco en cin/co uecinos tenian un Cu ó sacrifi/cadero para comun sacrificar alli y / tenian tambien de 20. en 20. Otro / maior el Qual era dedicado auno / de sus Dioses el que ellos tenian / en mas deuocion i cada uarrio ha/cia otro templo grande do tenian / otro Idolo que dicen ellos q[ue] era [verso] guarda y a estos nunca pedian / sino cosas temporales y en es/to fenecia su funcion el dia en / que caia la fiesta de este Idolo / solo aquel Barrio lefestejaua*

Folio 47: Canibalismo ante Mictlantecuhtli. En este caso se dejó todo el recto del folio en blanco para copiar la pintura, lo que incide en que en el *Libro de Figuras* la escena ocupaba la totalidad del mismo, tal y como se muestra en el *Códice Tudela* (cf. Batalla 2002: 312-315). De este modo el comentario explicativo se recoge en el verso del folio.

[verso] *esta es una figura do se muestra el / modo nefando que los Indios usa/uan el dia q[ue] sacrificauan hom/bres a sus Idolos Que luego alli / delante del Demonio que ellos / llaman Mitlantecutli Que quiere decir / señor delos muertos, ponian / muchos apatztes [apaztli: cuenco] de cocina de / aquella Carne humana y dauan / i repartian alos Principales y / mandones y alos Que servian al / templo del Demonio Que ellos / llaman Tlamaque [tlamacazqui] y estos repar/tian de lo Que les dauan entre / sus Amigos y parientes y dicen q[ue] / les sabia como [este término está escrito sobre “sabia a”, con una llamada en forma de acento circunflejo] a carne de Puerco / les sabe aora i por esto desean / mucho la carne de puerco*

Folio 48r: Macuilxochitl. La presencia de esta glosa en el margen superior del recto del folio dejando la totalidad del mismo para la pintura resulta un tanto extraña, pues la imagen y comentario de Macuilxochitl como patrono del juego del *patolli* ya se encuentra en el folio 33. Por ello, atendiendo a que estos folios del *Códice Fiestas* siguen el orden del contenido expresado en el *Códice Tudela* (1980 y 2002: ff. 44-73) afirmamos que la pintura que se corresponde a esta página es la presente en el folio 66r del *Códice Tudela*: “Baile ante una deidad”, donde encontramos músicos y bailarines alrededor de Macuilxochitl ocupando todo el recto del folio (Batalla 2002: 317-319). De este modo, también podemos asegurar que respecto de esta sección el *Libro de Figuras* aún mantenía a finales del siglo XVII o principios del XVIII su disposición original trasladada desde el *Códice Tudela*. Así, para esta escena únicamente recogía la glosa relativa al dios que creemos si se trasladó al *Códice Ritos y Costumbres*, pues el *Códice Magliabechiano* no contiene ningún Libro Escrito Europeo de su amanuense principal desde el folio 79v al 91v (encontrándose esta pintura del baile en el 82r), con lo cual se puede deducir que a partir del 79v se dejó de trasladar el Libro Escrito Europeo del *Códice Ritos y Costumbres* en el *Códice Magliabechiano* (cf. Batalla 2007: 139-140).

[Glosa] *Macuitl suchitl*

Folio 48v: Juego de Pelota. En este folio únicamente se escribieron tres glosas: una centrada en el margen superior (nombre del juego) y dos a media altura en los laterales izquierdo y derecho (apelativo de la rueda del juego de pelota). Esto indica con claridad que la imagen en el *Libro de Figuras* tenía idéntica disposición que en el *Códice Tudela* (cf. Batalla 2002: 320), es decir, un sentido vertical, con lo cual había que girar el libro 90° en el sentido de las agujas del reloj para ver la cancha del juego en posición normal.

Glosa: *Tlachco / Tlachcomalcatl / Tlachcomalacatl*

Resulta interesante comprobar como dos términos que en el *Libro de Figuras* posiblemente estaban escritos de igual modo son trasladados de manera diferente por el copista A del *Libro de Figuras* en el mismo folio y uno al lado del otro: *Tlachcomalcacatl* y *Tlachcomalacatl*

Folio 49: en blanco.

Folio 50: Ingestión de pulque. La glosa relativa a la olla con la bebida se sitúa centrada en el margen superior dejando todo el recto y verso del folio en blanco. Esto quiere decir que en el *Libro de Figuras* no había ningún texto explicativo y que la glosa no se trasladó al *Códice Ritos y Costumbres* pues el *Códice Magliabechiano* no contenía inicialmente ninguna explicación de la pintura, si bien posteriormente se escribieron algunas glosas explicativas por un comentarista secundario (cf. Batalla 2002: 325-327, 2007: 140).

[Glosa] *Teocomitl*

Folio 51: en blanco.

5) CICLO DE LOS AÑOS: se desarrolla entre los folios 52r a 53v, presentando en el folio 52 el texto explicativo y en el 53 bocetos de los glifos de los años con glosas y textos que describen cómo funcionaba el sistema (cf. Fig. 3.1). Autor A.

Folio 52:

[recto] [letra tachada] *estas Que se siguen sonlas figuras / delas Pinturas aunque [sic: con que] los Indios pin/tauan sus años do es de notar Que el / Año comencaua el primero de Março / enla fiesta Quelos Indios llaman xilo-/maliztli y ansi de esta fiesta en 20 / Dias uan las otras como iran [término escrito encima de estan aprovechando la terminación -an] pintada[s] / saluo Quela ultima Que llaman Izcha/Ili tiene 25 dias: do es de notar / Que siempre comiença el ano en un / dia de Quatro ó en uno Que lla/man Acatl i de alli toma nombre / ó en otro Que llaman Ticpatl y de / alli toma nombre ó en otro Que lla/man Tochtli y de alli toma nom/bre, ó de otro Que llaman Cali y / de alli toma nombre, q[ue] de Quatro / en Quatro años trae si [sic: su] circulo au/mentando el [tachado: circulo] numero de los años [verso] i tornando a reciuir el mismo / nombre que començo hasta 30 años / y luego comiença el año del nom/bre del segundo año de los prime/ros y asi delos otros hasta Cumplir / 52. años. do el Que allega a / cumplirlos es llamado uiejo entre / ellos: el primer año se llama Zia/tatl q[ue] Quiere decir caña*

Folio 53: en este folio encontramos bocetos completos e incompletos de los glifos de los años, un número correlativo del 1 al 13 en el primer bloque de años, glosas y breves textos (cf. Fig. 3.1). Para su transcripción seguiremos el propio orden que establece el copista, que debería estar ya en el *Libro de Figuras*, mostrando cinco filas y dos columnas de diseños en el recto y dos hileras horizontales de dos y uno en el verso.

[recto]

[primera fila izquierda]: *ciacatl 1* [diseño del glifo del año] *en este año entro el / Marqués en la Tierra / en fin del ano y fue / de 1521 años a* [espacio en blanco] *de / Agosto dia de s.[an] Hipo/lito*

[primera fila derecha]: *Ometecptal 2* [diseño del glifo del año] *Que quiere* [falta el término: *decir*] *dos Piedras / de Pedernal figura / de Hierro de Lança con/Que ellos sacrificauan*

[segunda fila izquierda] *Iciacatl* [sic: es “3 calli-casa”] [3] [diseño del glifo del año] *tres casas*

[segunda fila derecha] *Maibi tochtli 4* [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *una cabeza de conejo*] [debajo: *4 conejos*]. La inclusión de la glosa debajo del numeral 4 señala que el Autor A consideró que nunca se iba a reproducir este glifo ni los siguientes, pues ocupa el espacio que él mismo dejó para tal efecto.

[tercera fila izquierda] *Maucuytl Acatl* [5] [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el 1º*, haciendo referencia al boceto de caña]

[tercera fila derecha] 6 [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el 2º*, haciendo referencia al boceto de pedernal]

[cuarta fila izquierda] [7] [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el –un número tachado- .3.*, haciendo referencia al boceto de casa]

[cuarta fila derecha] 8 [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el 4.*, aunque no había realizado el boceto de conejo]

[quinta fila izquierda] [9] [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el Prim.[er]o*, haciendo referencia al boceto de caña]

[quinta fila derecha] 10 [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el 2º*, haciendo referencia al boceto de pedernal]

[verso]

[primera fila izquierda] 11 [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el 3º*, haciendo referencia al boceto de casa]

[primera fila derecha] 11 [sic: 12] [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el 4º*, aunque no había realizado el boceto de conejo]

[1]3 *al* [separado por espacio en blanco con el fin de realizar el cuadrete en el centro]

13 [diseño del cuadrete y numerales del año y en su interior la glosa: *como el 1º*, haciendo referencia al boceto de caña]

[debajo] *asi estaua pintado y luego se boluia a*

13. empear con la figura del Numero dos / hasta acabar enla misma otros trece / anos

13 y boluía aempezar enla figura de / las tres casas. Que es la 3ª y acababa / en ella

13 y luego empieza en la cabeza deCone/jo i acaba en ella y ay luego esta

52. nota.

Quando esta figura se fenecia i / los Indios allegauan a ser de este / tiempo Que auian passado en uida / todos estos Nombres Que son 52 y dezian Que era yauijeo y / que auía atado los años.

[cortado] *resulta q[ue] solo usauan de 3 figuras pa[cortado]*

6) CUENTA DE LOS 20 DÍAS (ff. 54-55r). Autor A.

Estos tres folios presentan la relación de los veinte nombres de los días. Como ya hemos señalado, a simple vista ya se aprecia un gravísimo error en el *Libro de Figuras*: el marco o cuadro indicativo de “año” (cf. Figs. 3.1 y 3.2) que supuestamente “encerraba” los glifos diarios en el *Libro de Figuras*. Dado que en el *Códice Magliabechiano* (1970: ff. 11r-13) no se encuentran, es de suponer que en los códices *Ritos y Costumbres* y *Libro de Figuras* tampoco estaban representados de este modo. Por ello, consideramos que el Autor A del *Códice Fiestas* enmarca los signos del día por “simpatía” con la sección anterior, el ciclo de años, que acaba de copiar. En cuanto al contenido del *Códice Fiestas* encontramos el texto explicativo inicial y los breves comentarios de las imágenes relativas al nombre del día, su traducción y alguna observación sobre el glifo, todo ello copiado del *Libro de Figuras*. Además, el Autor A incluye como novedoso frases relativas a la composición del diseño del glifo. Para saber cuáles son sus añadidos basta comparar los Libros Escritos Europeos relativos a esta sección en los códices *Fiestas* y *Magliabechiano* (para este último cf. Batalla 2007: 123-124). Por otro lado, dada la situación física de las glosas en el folio 54r y la disposición de los folios 54v y 55r parece claro que el Autor A sabía que las imágenes de los días no iban a copiarse, puesto que no deja espacio libre para ello.

Folio 54: en el recto la disposición de los cuatro días plasmados se realiza mediante dos filas, mientras que en el verso lo hace mediante dos columnas, debiendo leerse en primer lugar la de la izquierda. Además, tras realizar los cuatro primeros cuadros del recto da la impresión de que se “cansa” de hacerlo y a partir del verso del folio se limita a reflejar dos rayas horizontales para señalar el mismo (cf. Figs. 3.1 inferior y 3.2 superior).

[recto] *estas Figuras Que se siguen son / delos 20 Que cada fiesta delas de / Arriba estan pintadas tenia por / que el Que nacia le ponian nombre / de uno de estos nombres aunq[ue] / auia otros muchos nombres de yer/bas y otros Arboles i cosas Que en / la Tierra nacian de do tomauan / nombre*

[1] [diseño de glifo de año en cuyo interior escribe: *cetecpatl*]. [Debajo]: *Que es un Pedernal / como hierro de Lan/za con q[ue] sacrifica/uan*

2 [diseño de glifo de año en cuyo interior escribe: *omequiauitl*]. [Debajo]: *Que es dos aguace/ros o lloviznas. / era cabeza de un idolo.*

[3] [diseño de glifo de año en cuyo interior escribe: *yoyxuchitl*]. [Debajo]: *Que es tres rosas / su signo*

[4] [diseño de glifo de año en cuyo interior escribe: *Mauicipactli*]. [Debajo]: *Que es una sier/pecilla Que anda / en el Agua. La figura de la Cabeza* [cortado en el margen inferior del folio].

[verso]: como ya hemos indicado en este folio modifica la presentación y lo hace en dos columnas, sustituyendo el cuadro por rayas dobles y simples.

[5] *Macuilyecatl*. [debajo]: *Que es cinco uientos / La cabeza del Idolo*

6 *chicuacencali* [debajo]: *que quiere decir seis / casas. / La figura la mesma / que las otras*

7 *chicomecuezpali* [debajo]: *Que es siete lagar/tijas. La figura es una*

- 8 *chicueycuatl* [debajo y cortado]: (*que es ocho*) *culebras*
 9 *chiconauimiquiztli* [debajo]: *una calavera / Que es nueve muertos / el Que nacia este dia / entre ellos es senal Que seha de morir / presto i por eso ofre/cen sacrificios al de/monio*
 10 *Matlac*[tachado]: *ucetochtili*/*macatl*. [debajo]: *quees once uenados / una cabeza de / venado*
 11 *Matlacuce Tochti* [debajo]: *Que es once conejos / una cabeza deConejo*
 12 *Matlacommoneatl* [debajo]: *Que es doce Aguas*

Folio 55r:

13. *Matlac omnei Izcuen/tli* [debajo]: *Que es trece Perrillos Una cabeza de Perro / con trece oualos.*
 [1] *zi ucumatl* [debajo]: *Que es una Mona / una cabeza de Idolo / fea: a modo de ella*
 [2] *omen alinali* [debajo]: *Que Quiere decir una / Ierba de Que tuercen / cordeles o sogas q[ue] / se nota por lo sobredicho*
 [3] *Yeyacatl* [debajo]: *Que es tres cañas / La misma figura q[ue] ua / [cortado margen inferior]*
 4 *Maui ocelutl* [debajo]: *Quees 4 tigres / una cabeza de tigre*
 5 *Macuitl coatle* [sic: aunque no hemos señalado ninguna de las muchas lecturas erróneas de términos nahuas esta resulta llamativa debido a que al interpretar mal *quauh-tli-águila*, finalmente escribe *coatle*, muy semejante a *coatl-serpiente*] / *Que es cinco Aguilas. / una cabeza de Aguila*
 6 *Chiayacencuezcacoatl* [debajo]: *Que Quiere decir seis / Aguilas con colores [resulta interesante la forma de describir el *cozcacuauhtli-zopilote*, buitre, aura] / una cabeza de Idolo / como de Aguila*
 8 [sic: 7] *chicomeolin* [Diseño: es el único boceto que realiza de uno de los signos diarios] / *Que quiere decir / siete tenblores de / Tierra ó [palabra ilegible: ...la...]*

Folio 55v: en blanco.

7) SEÑALES CORPORALES DE LOS INDIOS DE XOCHIMILCO (ff. 56r y mitad superior 56v). Autor A.

Esta sección es totalmente novedosa y no pertenece al contenido general del *Grupo Magliabechiano*. Este rasgo no resulta anormal, pues los autores de estos documentos, tanto originales como copias, en ocasiones añaden a las obras secciones ajenas por intereses particulares, como por ejemplo ocurre con el Libro Escrito Europeo del *Códice Tudela*, donde su glosador-comentarista escribió el apartado sobre los “Indios Yopes” en los folios 74 y 75 (Batalla 1995, 2002: 336-341), o en el *Códice Borgia*, con la amplia sección relativa al paso del sol nocturno por los nueve “pisos” del inframundo de las páginas 29 a 47 (Batalla 2008). Esto quiere decir que en el *Libro de Figuras* tras copiar el Libro Indígena del *Códice Tudela* plasmaron esta sección sobre “tatuajes” corporales donde, partiendo de diversos tipos o diseños de flores, se añaden, tal y como se contiene en el *Códice Fiestas*, signos de-

corativos difíciles de definir (cf. Fig. 3.2, esquina superior izquierda debajo de la primera flor), ¿un *tochtli*, “conejo”, un *pez feo* o una *fea calavera*. De este modo, en el *Códice Fiestas* encontramos en el folio 56r seis diseños con glosas y textos explicativos que realmente conforman dos columnas de cuatro ejemplos cada una, y en la mitad superior del 56v otros seis bocetos de flores en dos columnas de tres sin ningún comentario.

Folio 56r:

1 *suchitl* [diseño de flor y debajo otro de difícil interpretación]

2 *Tochtli* [pensamos que puede tratarse de un error y que en el *Libro de Figuras* había otra flor *suchitl* acompañada de la frase escrita debajo] / un *pez feo con dos / colas chicas y gran / cabeza*

[3] *suchitl* / una *fea calauera*

4 *suchitl* [diseño]

5 *suchitl* [diseño]

6 *suchitl* [diseño]

7 *suchitl* [diseño]

8 *suchitl* [diseño]

Todas estas senales son del Demo/nio y las traen los Indios en medio / delas espaldas y los Que las ha/cen son de xachimilco y llaman/se Teicuilo.

Folio 56v: en la mitad superior (cf. Fig. 3.3) se plasmaron seis diseños de flores y en la inferior nos encontramos con otro boceto y glosas ajenas a los miembros del *Grupo Magliabechiano*, si bien esta imagen y la segunda relación de fiestas mensuales con la que finaliza el *Códice Fiestas* (cf. tercio inferior del f. 58v y mitad superior del f. 59r en Fig. 3.4) es posible que se encuentre unida a los cuatro últimos folios del *Códice Magliabechiano*, con lo cual podría ser algo exclusivo de la vía genealógica del *Libro de Figuras*.

[Diseño de un arco con la glosa: *quechule*, es decir, el mes Quecholli presidido por el dios de la caza Mixcoatl, cf. comentario del f. 17]

[Diseño de dos flechas cruzadas cada una con las glosas: *mitli* y *mictli*]

8) MANTAS RITUALES (ff. 57r a 58v – dos tercios superiores cf. Figs. 3.3 y 3.4). Autor A.

Esta sección del *Códice Fiestas* es de gran importancia para la comprensión de algunos de los nombres nahuas asignados a cada manta en el *Libro de Figuras*, pues muchos de ellos se presentan traducidos o castellanizados en el *Códice Magliabechiano* (Batalla 2007: 121-123). Por otro lado, los abundantes bocetos de las mismas también resultan imprescindibles para la comprensión de cómo estaba dispuesto el Libro Indígena de todo el *Grupo Magliabechiano* (Batalla 2002: 351-374). Finalmente, como ya hemos indicado, la “confesión” del copista *que no entiendo* señala que, con toda probabilidad, el folio con la introducción a esta sección se había ya perdido en el *Libro de Figuras*, pues el *Códice Magliabechiano* la contiene en el folio 2v (Batalla 2007: 121).

Folio 57:

[recto] *seguianse despues otras figuras / Que no entiendo*

La 1

La 2.

La 3. 8 Lacitos y enmedio uno como escudo / de Armas con cinco puntas y debajo / Icoazcatl

La 4 Un redondel adornado y abajo / Tonatioh

La 5 [Diseño de gran tamaño en el cual se incluyen cuatro glosas]: un lazo [arriba] otro lazo [debajo] ¿hueso? [derecha] Tecacanecuili [debajo]

La 6 [Diseño] Tecocizylacaziuque

La 7 [Diseño] Mictlantecle

[verso]

La .8. una como a modo decalabaza / y abajo Yolotl cateculutl

La 9. un enrejado de blanco y negro

La 10 una calauera de Idolo. y debajo Tezcatleporc

La 11. un aro doble asido de un / Lazo Largo y arriba otro [palabra tachada] pe/queño y debajo otro chico y corona/do con un caperucho colorado que remata / en una como flor de lis y abajo Chi/comecthatl

La 12. [Diseño] un lazo y [palabra que podemos interpretar como rebolallo, rebocado, rebocallo, rebolado, haciendo referencia todos ellas a “envolver” o “rodear”] en este / circulo y el nombre Totec

La 13 lo mismo q[ue] la .11. sin usar un / lazo y abajo de queçalcohuatl

La 14 [Diseño] cinco figuras como esta y abajo / de Mixcoatl

La 15. un Lazo de tres extremos Que sa/le [todo tachado] de un circulo radiado un poco y / debajo de Macuilxuchitl

La 16. figura como de lluvia y de/bajo Tlaolpiauale

Folio 58:

[recto]

La 17. [Diseño] de Ometochtli

La 18. [Diseño] Machuilxuchitl

La 19. [Diseño] cinco figuras asi. Tlaolpile

La 20 tres renglones de Palotes negros y colo/rados. y debajo Metochtli

La 21 [Diseño] alg[una]s plumas sueltas esparcidas y debajo Ocelu xucalchueque

[verso]

La 22. Tecacatl

La 23. Centeutl [Diseño]

La 24 Teçacanecuyli [Diseño]

La 25 [Diseño]

La 26 [Diseño] un aro con un lazo y debajo como 24

La 27 [Diseño]

La 28. uno como tigre o su piel

La 29 [Diseño]

La 30 [Diseño] 8 figuras asi y nueve medias

La 31 [Diseño]

La 32 Línea recta que une el diseño

La 33 una cabeza de sierpe hechan/do fuego o humo por ¿su b[oc]a?

La 34 un Aguilucho extendidas las alas en pie

La 35 uno como conejo en pie

9) RELACIÓN DE 15 FIESTAS MENSUALES (tercio inferior del folio 58v y 59r, cf. Fig. 3.4). Autor A.

Este apartado se limita a plasmar los nombres de quince de las dieciocho fiestas mensuales indicando el número de figuras que componían las imágenes de cada uno.

Folio 58v:

Despues se seguian en el Libro / los Retratos en negro (Que los re/feridos estauan coloridos) siguientes

xilomanyztli dos figuras

Izcali otras dos

Tocoyutlla una

Tlacaeypebelyztli. una

Tozcatl una

Folio 59r:

Hueitoçutli. una

Tecucyinty dos

Quecalcualztli una

Micalyluitl

Gueytecutl dos

Ocypanytli dos

Gueymicalyluytl una

Gueypactli una

Panquecalyztli una

Quechule una

4. CONCLUSIONES

Por todo lo expuesto el *Códice Fiestas* es una obra muy importante para la historia de este tipo de documentación en el centro de México y concretamente para el entendimiento del denominado *Grupo Magliabechiano*.

A través de este trabajo hemos podido comprobar un aspecto que consideramos fundamental para el conocimiento del área de nuestro estudio: ningún documento puede ser desdeñado pese a que en un principio pueda parecer que su información no es válida. En el caso concreto de nuestra investigación, los códices mesoamericanos, hemos llevado a cabo el análisis de un documento muy especial dentro de este grupo, una copia muy tardía e incompleta de los denominados *códices mayores*.

Así, aunque en un principio la metodología aplicada ha resultado clarificadora respecto de la separación de su contenido en el Libro Indígena y el Libro Escrito Europeo (Batalla 2002, 2003), en cuanto se profundiza en el estudio de las relaciones de la obra escogida con el resto de documentos que conforman el mismo conjunto, la investigación se complica enormemente. Por un lado, resulta claro que llevar a cabo la paleografía de un documento con una letra tan bien escrita no tiene mayor problema, pero éste ya aparece cuando se trata de transcribir términos escritos en una lengua indígena de la que queda patente el profundo desconocimiento que de la misma tenían los copistas del *Códice Fiestas*, utilizando grafías distintas incluso cuando por error copian el mismo folio en dos ocasiones. Esto supone un grave problema añadido a la tarea de paleografiar las glosas y los textos.

De este modo, podemos afirmar que el *Códice Fiestas* debe enmarcarse en el conjunto de las fuentes para el conocimiento de la Historia de América que denominamos *códices mesoamericanos*, pese a lo dificultoso que resulta establecer su conexión con los mismos debido a la ausencia de un verdadero Libro Indígena con glifos de escritura logosilábica y una iconografía compleja que permita su análisis comparativo con muchos de ellos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCEDO Y BEXARANO, Antonio (1964-1965) *Bibliotheca americana: Catálogo de los autores que han escrito de la América en diferentes idiomas y noticia de su vida, patria, años en que vivieron, y obras que escribieron*. Ed. de Jorge A. Garcés G. 2 vols. Quito, Publicaciones del Museo Municipal de Arte e Historia, nº 32.
- ANDERS, Ferdinand (1970) "Einleitug Summary und Resumen" en *Codex Magliabechiano*. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- BATALLA ROSADO, Juan José (1995) "La sección de los Indios Yopes de la segunda parte del *Códice Tudela* del Museo de América. Una revisión sobre su interpretación". *Anales del Museo de América* (Madrid). 3: 59-80.
- (2001) "La importancia de una simple copia incompleta: el *Códice Fiestas* de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid". En: *I Congreso Iberoamericano del Patrimonio Cultural*. Madrid, Asociación Española de Gestores de Patrimonio Cultural – Editorial América Ibérica S.A.: 202-216.
- (2002) *El Códice Tudela y el Grupo Magliabechiano: la tradición medieval europea de copia de códices en América*. Torrejón de Ardoz, Ministerio de Educación – Cul-

- tura y Deportes – Agencia Española de Cooperación Internacional – Testimonio Compañía Editorial.
- (2003) *El Códice Tudela o Códice del Museo de América y el Grupo Magliabechiano* [CD-rom]. Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- (2007) “El Libro Escrito Europeo del *Códice Magliabechiano*”. *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* (Universidad de Varsovia). 5: 113-142.
- (2008) *El Códice Borgia: una guía para un viaje alucinante por el inframundo*. Volumen de estudio de la ed. facsímil del *Códice Borgia*. Torrejón de Ardoz, Biblioteca Apostólica Vaticana – Testimonio Editorial.
- BOONE, Elizabeth H. (1983) *The Codex Magliabechiano and the Lost Prototype of the Magliabechiano Group*. Volumen de estudio en *The Codex Magliabechiano*. Vol. 1. California, University of California Press.
- Catálogo de la Colección de Don Juan Bautista Muñoz (1954-1956)* Advertencia preliminar de Miguel Gómez del Campillo. 3 vols. Madrid, Academia de la Historia.
- CÓDICE FIESTAS (original) *Fiestas de los indios a el Demonio en días determinados y a los finados*. Biblioteca del Palacio Real de Madrid, signatura II/1764.
- CÓDICE IXTLILXOCHITL (1976) *Codex Ixtlilxochitl*. Ed. facsímil. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- CÓDICE MAGLIABECHIANO (1970) *Codex Magliabechiano*. Ed. facsímil. “Einleitung Summary und Resumen” de Ferdinand Anders. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- CÓDICE TUDELA (2002) *Códice Tudela*. Ed. facsímil. Volumen de estudio de Juan José Batalla Rosado. Torrejón de Ardoz, Ministerio de Educación – Cultura y Deportes – Agencia Española de Cooperación Internacional – Testimonio Compañía Editorial.
- CÓDICE VEITIA (1986) *Modos que tenían los indios para celebrar sus fiestas en tiempos de la gentilidad*. Ed. facsímil. Estudio, transcripción y notas de José Alcina Franch. Madrid, Testimonio y Patrimonio Nacional.
- FUSTER, Justo Pastor (1827-1830) *Bibliotheca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días y los que aún viven, con adiciones y enmiendas a la de D. Vicente Ximeno*. 2 vols. Valencia, Librería de José Ximeno.
- GLASS, John B. & ROBERTSON, Donald (1975) “A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts”. *Handbook of Middle American Indians* (Austin). 14: 81-252.
- GONZÁLEZ DE BARCIA CABALLADO Y ZÚÑIGA, Andrés (1973) *Adiciones á Antonio de León Pinelo. Epítome de la bibliotheca oriental, y occidental, náutica y geográfica*. Ed. facsímil de la publicada en 1737 patrocinada por D. Carlos Sanz López. 3 vols. Madrid, Gráficas Yagües.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1989) *Diccionario de Bibliología y Ciencias Afines*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez – Ediciones Pirámide.
- MEDINA, José Toribio (1913-1920) *El descubrimiento del océano Pacífico; Vasco Núñez de Balboa, Hernando de Magallanes y sus compañeros*. 3 vols. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria.

- NUTTALL, Zelia (1913) "Certain manuscripts relating to the history of Mexico and the missing text of the Magliabecchi manuscript in the National Galery, Madrid". *Eighteenth International Congress of Americanists Held at London, 1912, Proceedings*. London: 449-454.
- RIESE, Berthold C. (1986) *Ethnographische Dokumente aus Neuspanien im Umfeld der Codex Magliabecchi-Gruppe*. Stuttgart, Frank Steiner Verlag Wiesbaden GMBH.
- ROBERTSON, Donald (1959) *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period: The Metropolitan Schools*. New Haven, Yale University Press.
- TUDELA DE LA ORDEN, José (1980) *Códice Tudela*. Volumen de comentario. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana: 13-128.